

GRATIS • FREE

Año 8 • Edición No. 181

Lawrence, MA - November 15, 2003

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

U.S. Marine Corps birthday celebrated



Former Marine Leonard Gaudett, foreground, salutes the flag. Robert McCann and Rev. James Stokes are in the background. (Back page)

Imagen de Guadalupe visita Sacred Heart

Por Alberto Surís

La Imagen Misionera de Nuestra Señora de Guadalupe está recorriendo las parroquias de New England y el pasado lunes 11, hizo una visita a la Iglesia de Sacred Heart, en el 321 de South Broadway, en Lawrence.

De acuerdo con Adela Thickins, de ascendencia mexicana y miembro de la Parroquia de Saint Marks en Londonderry, a esta imagen se le atribuye el causar reacciones en las personas que la tocan. "A los niños les produce una sensación en el

(Cont. en la página 3)

Joselyn Gómez, alumna de 6to grado de la Escuela Sacred Heart, frente a la imagen de Nuestra Señora de Guadalupe.



¿Por qué están felices estos hombres?



Estos tres hombres comparten los sábados por la mañana haciendo la misma tarea. Desde la izquierda vemos a Manuel Cintrón, Luis Espinosa y Jose Mejía.

Vea la respuesta en la página 13.

Exhiben memorias de Lawrence



Joe Bella exhibió una colección de almanaques de diferentes comerciantes de Lawrence a través de los años. (Página 7)

El Superintendente Escolar, Wilfredo Laboy, quiere que le extiendan su contrato. Vea la página 2 y su carta en la página 14.

Los abusos continúan

A la derecha vemos el antiguo auto del Superintendente Escolar de Lawrence que aún está a su disposición, abusando del estacionamiento de media hora frente a sus oficinas.

Vea el Editorial en la página 2.



Editorial

El abuso continua

Hemos estado siguiendo de cerca la situación del estacionamiento en la Calle Essex en Lawrence ya que notamos el tratamiento especial que recibe el Superintendente Escolar, Wilfredo Laboy por parte de cierto policía de tráfico al no ponerle multas por pasarse de tiempo en un área de 30 minutos.

En un artículo anterior revelamos que, al reclamarle al policía de tráfico por qué no le ponía una multa, él simplemente pidió al guardia de seguridad del departamento escolar que llevara el auto de Laboy para el garaje. El Superintendente tiene un espacio reservado y pagado por la ciudad en Museum Square a una cuadra de distancia.

Desde entonces, el que ha ocupado su lugar frente a la puerta de entrada es el auto rojo que Laboy tenía antes de cambiarlo por otro más nuevo pero que aún está a su disposición.

¿Es una burla o un reto? Una cosa si es cierta: Laboy se ríe de los contribuyentes de Lawrence, del ayuntamiento y de la policía.

The abuse continues

We have been following closely the parking situation on Essex Street in Lawrence because the Superintendent of Schools, Wilfredo Laboy, receives special treatment from the traffic police officer by not giving him fines for parking all day in a 30-minute area.

In a previous article we showed how, when posing the question to the traffic police officer as to why he does not fine him, he simply asked the security guard at the school department to take Laboy's car to the garage. The superintendent has a reserved space paid for by the city at Museum Square, one block away.

From that day on, the car occupying the spot by the front door is Laboy's old red van, the one he used before changing it for a newer one but which is still at his disposal.

Is this a mockery or a dare? One thing is for sure: Laboy is laughing at the taxpayers of Lawrence, City Hall and the police.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.**

Sin vergüenza; ni orgullo

Por Dalia Díaz

Nuestro superintendente escolar ha sido acusado de ser ego maníaco, tiránico y extremadamente altanero. El ha abochornado a la ciudad nacionalmente por su incapacidad al tener que tomar cuatro veces un examen de inglés que lo califique para la posición que ocupa, haciendo que en todo el país se rían de Lawrence y, sin embargo, a él no le pesa, no se siente humillado, y obviamente no cree que le debe a nadie una disculpa por haberse tomado tres años para adquirir la certificación que debió traer cuando solicitó el trabajo.

En lugar de preguntar al final de su primer año si ya había obtenido la certificación, el Comité Escolar le dio un aumento de sueldo. Al año siguiente, lo mismo y no prestaban atención a lo que el Sr. Laboy hacía. Hasta le extendieron su contrato. El no se merecía esos aumentos o la extensión de su contrato porque esas eran las credenciales para el trabajo desde el principio.

Vamos a no celebrar que al fin pasó su examen. El lo mantuvo en secreto hasta que se hizo público y los haraganes, corruptos e ignorantes miembros del Comité Escolar que hemos tenido por los últimos dos años solamente se preocuparon por conseguir prebendas, empleos para sus amigos y familiares o para sí mismos una vez que dejen el comité.

Wilfredo Laboy ha estado regalando empleos y posiciones de alto nivel a manos abiertas a personas sin credenciales o certificaciones (si él lo puede hacer...) como una forma de poder obtener apoyo desde la trinchera pero la batalla está afuera.

La altanería de Laboy es tal que una vez que pasó el examen el mes pasado, envió la carta publicada en la página 14 a los miembros del Comité Escolar, pidiendo que le extiendan su contrato el cual no se vence hasta el año 2006 para que sea discutido durante la sesión ejecutiva de la reunión del jueves 14 de noviembre.

¿Qué lo puede hacer sentir que tiene derecho a



tal consideración? Quizá porque sabe que ha logrado controlar a la mayoría de los miembros del Comité Escolar y ellos se lo aprobarán. El problema es que estos políticos que van de salida no pueden dar aumentos de salario o crear nuevas posiciones cuando tienen menos de tres meses que servir en el año civil.

Aún si ellos le aprueban una extensión en su contrato, los nuevos miembros del Comité Escolar que fueron elegidos recientemente, y donde están todas nuestras esperanzas ahora, pueden rechazarlo en enero.

Laboy no es un ejemplo para nuestros niños como dice serlo. El es un fraude que fue descubierto por lo tanto, todos ustedes que le deben favores, ¡paren de aplaudir!

Uso apropiado del Canal 22

Por Dalia Díaz

Después de las elecciones del 4 de noviembre, varias personas han comentado por qué no podemos tener un reportaje directo desde el ayuntamiento por televisión de los resultados. Igualmente, hace mucho tiempo que otras personas se quejan que las reuniones de los diferentes comités del concejo municipal no son transmitidas por el Canal 22 que es el de asuntos gubernamentales.

La Ciudad de Lawrence tiene el equipo necesario para transmitir en vivo y para grabar todas las reuniones que se lleven a cabo en la Cámara del City Council. El Presidente del Concejo Municipal, Marcos Devers, es responsable del equipo y de quién lo ha de operar. Favor de ver la carta autorizándolo que el Alcalde Michael J. Sullivan le envió el 8 de enero del 2003, y la cual está publicada en la página 17 de esta edición. El alcalde claramente le dice que "no titubee en llamar si necesita información o asistencia..." si no la necesita, el alcalde obviamente no quiere molestarle con el Canal 22.

El Alcalde Sullivan asignó la cantidad de \$5,000 para cubrir un estipendio para quien venga a operar el equipo, aunque hasta ahora se ha venido haciendo de carácter voluntario. Bill Collins graba estas reuniones con su propio equipo y las transmite por el Canal 8 de acceso público ya que el Canal 22 del gobierno no está disponible.

Ese canal se debe utilizar para poner avisos sobre la recogida de basura, cualquier problema que afecte a los residentes de la ciudad y para listar las fechas en que se reúnen estos comités del concejo municipal.

Consulado Móvil de México en Providence

El Consulado de México en Boston informa que, en colaboración con la Asociación Social, Cultural y Deportiva Mexicana de Rhode Island y la Asociación Guadalupana, realizará el próximo sábado, 22 de noviembre de 2003, un Consulado Móvil, en la Iglesia de San Eduardo, ubicada en el número 997 Branch Avenue, Providence, R.I.

La recepción de documentos será de 9 a 11 de la mañana. Usted podrá tramitar su Pasaporte, Cartilla del Servicio Militar Nacional y la Matrícula Consular, la cual ya es reconocida como identificación por las ciudades y jefes de policía de Providence, Central Falls y Pawtucket, Rhode Island.

Para mayores informes, comunicarse con el Consulado de México en Boston al teléfono (617) 426 4181 Ext. 201 ó con la Asociación de Rhode Island al teléfono (401) 274-1038.

Rumbo (978) 794-5360

**Lawrence Police Department
Crime/Disorder Analysis Unit
October 2003**

1. Murder	0
2. Robbery	16
3. Agg. Assault	21
4. Res. Burglary	44
5. Comm. Burglary	14
6. Auto Theft	85

Virgen de Guadalupe en Sacred Heart

(Cont. de la página 1)

estómago como si fueran latidos”, explicó Thickins.

Joselyn Gómez, alumna de 6to grado de la Escuela Sacred Heart parece concordar con lo expresado por Thickins. Gómez estuvo frente a la imagen de la virgen por unos segundos, tacándola con sus manos, mientras con los ojos cerrados se concentraba en sus pensamientos. “Yo sentí como si me palpitara el estómago mientras lo hacía”, dijo Joselyn.

En 1531, una Señora del Cielo se le apareció a Juan Diego, un pobre indio, en Tepeyac, un cerro pedregoso al noroeste de la Ciudad de México y se le identificó como la madre del verdadero Dios, instruyéndolo de que solicitara al obispo a construir un templo en su honor.

Incrédulo, el Obispo, Don Fray Juan de Zumárraga, pidió pruebas al indio de lo que decía. Dos días más tarde, Juan Diego regresó al cerro donde se le apareció la virgen de nuevo. Esta le ordenó traerle un ramo de rosas de las que crecían en la cima. Era en medio de un riguroso invierno y Diego estaba

dudoso de encontrar ninguna flor. Al llegar al tope, Diego encontró una profusión de rosas nunca jamás vista, de las cuales trajo un ramo a la virgen.

La Virgen arregló el ramo y lo envolvió en la manta de Diego y le instruyó de llevárselo al obispo, diciéndole: “Esta será la prueba que él necesita”. Cuando el obispo desenvolvió la manta encontró no sólo las rosas, sino una hermosa pintura donde milagrosamente aparecía la efigie de una joven mujer sin niño, con su cabeza inclinada recatadamente, portando una corona y vistiendo una capa azul, parada encima de una media luna.

Al poco tiempo, el obispo comenzó la construcción del templo, el cual es visitado por más de 10 millones de fieles anualmente, haciéndolo la Basílica Mariana más popular en el mundo. Allí, en el altar mayor, la imagen que quedó impresa en la manta de Juan Diego, una manta de baja calidad que no debió de durar más de 20 años, después de casi cinco siglos, no aparenta dar señas de deterioro.



Grupo de niños de la escuela de Sacred Heart, en espera de acercarse a la imagen.

El Contrato de la Televisión por Cable

(Traducido con permiso del boletín de noticias de la Asociación de Vecinos de Prospect Hill Back Bay)

Por Jim Ross

La licencia de la televisión por cable de Lawrence tiene que ser renovada en noviembre del 2004 (dentro de un año.) Eso parece mucho tiempo, sin embargo, hay mucho trabajo por hacer desde ahora para lograr un nuevo contrato con Comcast que beneficie a todos los ciudadanos. La nueva licencia será por otros 10 años, expirando en el 2014.

El Comité Asesor del Cable de Lawrence ha reunido comentarios de residentes y departamentos municipales sobre lo que se necesita en el contrato. Ellos deben balancear esos comentarios con lo que las leyes estatales y federales permiten y harán recomendaciones al alcalde antes

de julio del 2004.

El Comité Asesor del Cable se reúne el tercer jueves de cada mes a las 5:30 p.m. en la Cámara del Concejo Municipal en el ayuntamiento. Las reuniones son públicas y todos están invitados a asistir y expresar sus inquietudes. Si no puede asistir y desea escribir, puede dirigir su correspondencia a:

Lawrence Cable Advisory Committee
Attn. Nora Carroll
200 Common Street
Lawrence, MA 01840

Usted puede revisar la licencia actual en la página del Internet de la Asociación de vecinos de Prospect Hill Back Bay en <http://members.aol.com/phbbna/news.html>

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años. Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

¿Necesita un abogado bilingüe? Fraser Law Office LLP



está aquí para ayudarle con oficinas en Lawrence y Andover.

Llámenos al
(978) 475-1200

See our web page: www.rumbonews.com

¿Cansado de Pagar Renta?

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence
Mortgage Corporation

Los intereses más bajos del mercado
Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito
Calificación inmediata por teléfono
Aprobación de préstamos en 24 horas
Citas en su casa o en nuestra oficina
Especialistas en Hipotecas con más de
20 años de experiencia



Ludi Alvarez

- | | |
|------------------------------|--|
| - First Time Homebuyers | - Primeros Compradores |
| - 100% Purchase or Refinance | - 100% en Compras o Refinanciamiento |
| - 3% Down Payment | - 3% de Depósito |
| - No Income Verification | - No Verificación de Ingreso |
| - Stated Income | - No Ingreso Mostrado en la Aplicación |
| - Low Jumbo Rates | - Bajo Interés en Préstamos Grandes |
| - 1 Year Out of Bankruptcy | - 1 Año de Bancarrota - OK |
| - Damaged Credit - OK | - Mal Crédito - OK |

Confidence Mortgage Corporation

170 Common Street, Suite 210

Lawrence, MA 01840

www.confidencemtg.com

Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! (800) 989-3633

MA Broker Licence: MB2877



Haverhill celebra triunfo de un nuevo alcalde

Por Guilmo Barrio

El día 4 de noviembre pasado, el 40% de los votantes de la Ciudad de Haverhill, salió a cumplir con su deber cívico de votar por los representantes municipales, que llevarán las riendas de la administración gubernamental por los próximos dos años. Y 7,279 ciudadanos hicieron del señor James J. Fiorentini su nuevo alcalde municipal, sobrepasando a los 5,582 votantes que lo hicieron por el candidato opositor, Michael J. Bresnahan.

Los resultados reflejan el arduo trabajo realizado por el abogado Fiorentini, quien comenzó su campaña, visitando de puerta a puerta, a los 8,000 hogares que le abrieron sus puertas, desde el mes de marzo pasado, antes que cualquier otro candidato presentara sus documentos como posible contendiente. Esto le costó cuatro pares de zapatos y un tratamiento de los meniscos en un de sus rodillas, pero llegó victorioso a la meta.

La comunidad hispana también se hizo presente, no solamente aportando sus esfuerzos para que el señor Fiorentini fuera electo a través de la campaña política, sino



James Fiorentini, nuevo alcalde electo para la Ciudad de Haverhill.

que también llegando hasta las urnas a depositar su voto. Algunas personas, después de haber llegado cansadas de su trabajo diario y que ya se habían decidido ir a descansar, se volvieron a colocar sus ropas y a pesar del mal clima, salieron de sus casas y fueron a votar; otras personas recibieron los servicios de transporte hasta los lugares de votación; otros llamaron a sus familiares para que todos fueran a cumplir con su derecho ciudadano y no se quedaran sin votar. Es decir, se ha creado una conciencia cívica dentro de los Latinos radicados en la Ciudad de Haverhill. Por este hecho, merecen nuestro respeto y reconocimiento por tan digno esfuerzo, para que la ciudad obtuviera como su autoridad máxima al candidato que verdaderamente merecía el triunfo.

Al dirigirse a los ciudadanos de Haverhill, una vez conocido los resultados finales, el señor Fiorentini dijo: "Este triunfo se lo debo a cada uno de los que me apoyaron y creyeron en mí. Esto es lo que llamo la parte más fácil, aunque no lo ha sido. La parte más difícil es lo que viene

después. Voy a necesitar su perdón, por adelantado, porque voy a tener que tomar unas decisiones bastante fuertes para poder regresar a la Ciudad de Haverhill a una situación financiera beneficiosa y con un presupuesto balanceado, debido a que tenemos un déficit municipal de \$4 millones de dólares".

Una de las primeras acciones que tomará el nuevo alcalde, cuando sea juramentado en enero próximo, será consolidar y reorganizar los diversos departamentos municipales, negociar la reducción de los costos del seguro de salud con los sindicatos de los empleados municipales, imponer cuotas de estacionamientos en el centro de la ciudad, y cuotas impactantes en los desarrollos residenciales.

Terminó señalando el nuevo alcalde Fiorentini: "Necesitaré la participación de todos ustedes, colocando nuestras diferencias a un lado, para poder trabajar juntos. Todos debemos remar en la misma dirección, y lograr así el desarrollo de nuestra ciudad".

¡Haverhill Community Television te necesita!



Si quiere ser parte del equipo de la televisión comunitaria de Haverhill, inscríbese para uno de los talleres de entrenamiento que ofrecen. Simplemente vaya al 60 Elm Street en Haverhill y le darán la información requerida y una gira por los amplios estudios. Aquí vemos a tres voluntarios que están adquiriendo valiosa experiencia en la industria. Desde la izquierda, David Woods, Doug Pelosi y Lynn Zeheb.

Escríbanos a: Rumbo@Rumbonews.com

Asociación de Vecinos de Tower Hill

La Asociación de Vecinos de Tower Hill notifica a todos los residentes que sus reuniones son el tercer miércoles de cada mes a las 7:00 p.m. en la sala Julie Hall de la Escuela Our Lady of Good Counsel en el 526 Lowell St., Lawrence.

El miércoles, 19 de noviembre tendrán a varios funcionarios de seguridad pública para discutir asuntos de la calidad de vida de nuestro vecindario.

Si tiene alguna pregunta, favor de llamar a su vice presidente, Keith Wlodyka al (978) 682-7222.

Great Variety, Great Vehicles, Great Value!
¡Buena Variedad, Buenos Vehículos,
Buenos Precios!

638 Essex Street
Lawrence, MA
978-686-3433

U-SAVE
AUTORENTAL®

WOW!



Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos
que Usted
Siempre se Sentirá
Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."

- Lenny & Carla

Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841

(978) 688 • 4474

www.degnaninsurance.com

HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

The Immigrant City's 150th Anniversary 45s Team Championship

El domingo, 7 de diciembre, a la 1 de la tarde, los residentes tendrán otra oportunidad de celebrar el aniversario de la ciudad y uno de sus favoritos entretenimientos. La Liga de 45 del Valle de Merrimack auspicia un torneo en el Club Social de Naturalización (French Club), 120 Broadway, Lawrence.

El juego de barajas Cuarenta y Cinco, el cual vino al valle desde las provincias marítimas canadienses ha sido parte de la historia cultural de Lawrence por muchas generaciones. Un equipo consiste de 6 jugadores (3 parejas en 3 mesas), con un jugador alterno es recomendable y el costo es de \$100 para el equipo.

La Liga ofrece como premio un trofeo especial del 150 Aniversario de la Ciudad de Inmigrantes y \$600 a los ganadores del primer lugar.

Para obtener más información, favor de llamar a la oficina de la liga y pregunte por Jim o Maureen al (978) 258-0700.



Jugando en preparación para el torneo en Colonial Lounge vemos a (Preparing for the tournament at Colonial Lounge we see): Joanne Castricone, Ray Desell, Fernando Peña y Norbelto Morrello.

Sunday, December 7th at 1 o'clock, residents will have another way to celebrate the city's anniversary and one of its favorite pastimes. The Merrimack Valley 45s League is sponsoring a tournament at the Social Naturalization (French Social) Club, 120 Broadway, Lawrence.

The forty-five card game, which came to the valley from the Canadian Maritime Provinces has been part of Lawrence's cultural history for generations. A team consists of 6 players (3 sets of two at 3 tables), having an alternate player should be considered and the charge is \$100 for the entire team.

They will be offering a special 150th Anniversary of The Immigrant City trophy plus \$600 to the first place winners.

For more information, call the league office and ask for Jim or Maureen at (978) 258-0700.

Nuevo Concejo Juvenil elegido en Lawrence

El Lawrence Teen Coalition organizó su tercera elección del Concejo Juvenil de Lawrence el 4 de noviembre de 2003. Los nuevos miembros del Lawrence Teen Council de Lawrence fueron elegidos por los estudiantes de las tres escuelas secundarias de Lawrence para representar los intereses de los jóvenes de Lawrence.

El grupo proveerá el punto de vista de la juventud a los líderes políticos locales y estatales y otros sobre temas de importancia y asuntos comunitarios así como asuntos actuales y futuros con respecto o afectando a la Ciudad de Lawrence.

La organización Lawrence Teen Coalition auspicia y provee asistencia técnica y apoyo al Concejo Juvenil de Lawrence. La Ciudad, a través del Concilio Municipal tendrá una asamblea formal del Concilio Juvenil de Lawrence en la Cámara del Concejo y busca tenerlos como un grupo asesor.

Los estudiantes de Lawrence High School electos fueron Pedro Burgos, Tu Le, Van Le y María Payano. Los estudiantes de Central Catholic electos fueron Ana Hidalgo y Lilly Lai; y de la escuela Greater Lawrence Technical School fueron electos Leydi Díaz, Amanda Marrero y Cathiria Rivera.

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

234 Essex Street
Lawrence, MA 01840

y
10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español

ValleyWorks Career Center

¡ATENCIÓN RECIPIENTES DE TAFDC ACTUALES O PASADOS!

NECESITA AYUDA ADQUIRIENDO O MANTENIENDO UN EMPLEO?

EL PROGRAMA DE WELFARE TO WORK LO PUEDE AYUDAR!

Si usted está empeñado en conseguir un empleo - o si ya lo tiene - los siguientes programas y servicios pueden estar disponibles para ayudarlo a través del Programa de Welfare to Work:

- Consejería Personal de Carreras
- Información y referencias a talleres relacionados a empleos
- Programas de entrenamiento acorde a su necesidad educacional o vocacional
- Continuo apoyo para asistirlo con sus necesidades en la transición al trabajo (tales como uniformes, transportación o cuidado infantil)
- Asistencia con el Presupuesto
- Información y referencias a recursos comunitarios

NOTE: USTED DEBE REUNIR LOS REQUISITOS DEL PROGRAMA DE WELFARE TO WORK

En este programa usted también se puede matricular en cursos para aprender valiosas destrezas. Algunos de esos cursos incluye:

- ESL/Computadora Básica
- Certificación en Ensamblaje Electrónico/Soldadura e Inspección
- Especialista en Microsoft Office
- Asistente Médica/Preparación de GED
- Facturar y Codificar para Médicos Asistente Oficinista
- Destrezas de Oficina y Computadoras

Para más información sobre el Programa de Welfare to Work, y averiguar si usted califica, contacte a Gerri Girgenti en el Departamento de Asistencia Transitoria al (978) 725-4142 ó escriba a ggirgenti@detma.org.

EL TIEMPO ES CORTO, LE QUEDAN SOLAMENTE UNA CUANTAS SEMANAS PARA INSCRIBIRSE!

Atención Comunidad Latina

Día Mundial del SIDA

El día 1ro de diciembre es conocido como el

Día Mundial del SIDA

En ese día, la comunidad mundial recuerda a toda la gente infectada o afectada con el virus VIH/SIDA.

La comunidad de Lowell se está preparando para participar en la 11va Caminata en el Día del SIDA. Es muy importante que nuestra comunidad latina sea parte de este evento llamado Noche sin Luces. Tenemos que recordar a nuestros familiares, nuestros niños y amistades que han fallecido u hoy sufren con VIH/SIDA.

Venga, participe y apoye a nuestra gente.

Para más información por favor llame a Margie Colón, Lowell House, Inc., al número (978) 459-8656.

2003 Regional Career Expo



El pasado 21 de octubre llevaron a cabo una feria de trabajo "El 2003 Regional Career Expo" presentando muchas oportunidades de trabajo para el valle. En la foto vemos a Liz Cintrón representando a UPS, George J. Anastas de Anastas Advertising Associates, Robert B. Kennedy, administrador de Lowell Regional Transit Authority, y George Clark, Vocational Resource Specialist en Work Opportunities Unlimited sirviendo con asistencia vocacional en el área de Lawrence y Lowell.



STYLES Hair Braiding

Beauty Supplies & Accessories

Specializing in Human Hair Extensions,
Micros, Weaves, etc.

- Braids
- Cornrows
- Twisties

Call Tambi on 978-372-0599

Cell. 978-764-9461

Directions: 495 North to Exit 49, take right onto River St., go 3 miles

71 Washington St.

Haverhill, MA 01832

Licensed
&
Insured



Pest Control

Best Job, Best Prices

Paul Dacey
Pest Control Expert
15 Years Experience
(978)504-9043

Vea otros artículos
previamente
publicados en nuestra
página del Internet:
www.rumbonews.com

Aroma

Salon & Day Spa

Aroma Salon & Day Spa se complace al introducir al Valle de Merrimack la nueva

YESOterapia Lipolítica (SlimPlater)*

EN SOLO 4 HORAS

Reduce: Grasa localizada, Celulitis,
Disminuye Estrías, Flacidez y
Pulgadas.

La yesoterapia con fines estéticos es una técnica que se utiliza hace muchos años en los países europeos. Renueva esculturalmente su figura haciendo uso de nuestras innovadoras técnicas.



Anyelis Guzmán

*Con yesoterapia, elimine grasa localizada tonificando sus músculos.

La combinación de poderosos componentes tales como: alga marina, aceite de betula, centella asiática, colágeno y elastina, hacen del yeso reductor parte importante de todo tratamientos corporales y una dieta balanceada la realización del cuerpo soñado.

Es un tratamiento reductor de las grasas localizadas. Puede aplicarse en el abdomen, cintura, caderas, glúteos, piernas, brazos y senos. Para más información pase o llame a Aroma Salon & Day Spa.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Oportunidades de Construcción

Pizzagalli Construction Company tiene estas posiciones vacantes de inmediato en el Proyecto de Lake Massabesic WTP en Manchester, NH.

Field Engineer
Form Carpenter
Concrete Finisher
Pipe Layer
Laborers

Sueldos competitivos, seguro de salud, 401(k) y Plan de Acciones para Empleados, días feriados pagados, y proveemos entrenamiento. Solicite personalmente en la oficina. Favor de llenar su planilla antes del 24 de octubre. Las aplicaciones recibidas después del 24 de octubre no serán aceptadas.

Sheri Keirstead
Pizzagalli Construction Company
Lake Massabesic WTP
1581 Lake Shore Rd.
Manchester, NH
603-623-3619



Reviviendo el pasado de Lawrence

Por Dalia Díaz

El pasado domingo tuvo lugar una exposición de cosas memorables de Lawrence que trajo recuerdos muy gratos a los veteranos de esta ciudad y le abrió los ojos a los recién llegados en cuando a la riqueza cultural que tenemos.

La exposición en Canal Street Antiques Center fue catalogada como parte de la celebración del 150 Aniversario de la ciudad y realmente celebró el glorioso pasado con el próspero presente.

A la vez que los visitantes disfrutaban de libros escolares, viejas fotografías y utensilios de antaño, podían hacer compras de exquisita mercancía en las tiendas que se han establecido en lo que era los talleres de costura de KGR, símbolo del progreso que se nota en Lawrence.

Desde antigüedades, hasta modernos adornos para el hogar o artículos de cocina, así como juguetes para niños u organizar su hogar o la oficina con la más moderna tecnología. Centurion, operado por Miguel Iglesias, un ingeniero electrónico y su esposa Anicasia Iglesias es uno de los secretos mejores guardados en Lawrence ya que hace poco que se estableció allí.

Miguel tiene desde un simple sistema de computación para el hogar, hasta un sofisticado programa para comerciantes llamado KreaPOS. "No solo que deduce



Miguel Iglesias, dueño de "Centurion".

del inventario a medida que registra las ventas, sino que es la forma más segura de garantizar la honradez de los empleados en la empresa," me dijo a medida que me explicaba cómo funciona. "Todos los comercios hispanos deben tenerlo ya que solo cuesta \$700 y la seguridad que ofrece es tremenda."

Los planes son de seguir abriendo estas tiendas de vez en cuando los domingos para dar a conocer las razones para visitar a Lawrence.

By Dalia Díaz

An exhibit was held last Sunday with a collection of memorabilia of Lawrence that brought very pleasant thoughts to the veterans of this city and opened the eyes of newcomers regarding the cultural richness that we have.

This exhibit at Canal Street Antiques Center was included among the 150th Anniversary celebration of the city and it certainly celebrated the glorious past and the prosperous present.

While the visitors enjoyed viewing school books, old photos and bric-a-brac, they could shop for exquisite merchandise in the stores already established in what used to be the KGR factory, the sign of progress widely seen in the Mill City.

From antiques to modern home décor or kitchen ware, as well as children's toys and organization for home or office with the most modern technology. Centurion, operated by Electrical Engineer Miguel Iglesias and his wife Anicasia Iglesias is one of the best kept secrets in Lawrence because they have been established there a short time.

Miguel has from a simple computer system for home use, to KreaPOS, a sophisticated program for merchants' use.



Armand and Mary Girouard, lifelong residents of Lawrence, had a great time looking through books and photographs.

"It not only deducts from the inventory the merchandise as it registers the sale, but it is the best way to keep employees honest," he explained while showing me its function. "All Latino merchants should have it because it costs only \$700 and the security it offers is tremendous."

Plans are to keep opening these stores every now and then on Sundays to make sure that everyone knows the reasons to visit Lawrence.

¿Le gustaría Comprar o Refinanciar una Casa?
Interate le ofrece

¡COSTOS DE CIERRE REDUCIDOS!
Programas sin Puntos al Cierre.
Programas que no requieren documentación para Empresarios trabajando por su cuenta.

FHA/VA/Construcción/Comercial

¡Chris lo puede ayudar!

Conveniente Formularios en su Casa u Oficina

Would you like to Purchase or Refinance a Home? Interate offers

REDUCED CLOSING COSTS!
No pts/No Closing Programs.
Stated/No Doc Programs for Self-Employed Borrower.
FHA/VA/Construction/Commercial

Chris Can Help You!

Convenient Home/Office Applications

Tel. 978-688-2480 Ext. 33,
978-360-4679 Movil

Mass Mortgage Lender License #ML0023, New Hampshire Banker License #543-MBB, Maine Licensed Mortgage Banker



Chequéanos Ahora 7 Días.



LA CLÍNICA DE SALUD
34 HAVERHILL ST.
(978) 686-0090

Oportunidad: Tener su Propio Negocio en Casa
¡Y crecerlo aquí y en Puerto Rico!

Joyce Mendoza, una Distribuidora de USANA Health Sciences, dará una presentación gratis explicando cómo usted se puede hacer Distribuidor(a). USANA es una compañía respetada por todo el mundo por sus productos excepcionales: cremas para la piel, vitaminas y productos para perder peso. Tiempo partido y completo. ¡Horas perfectas para amas de casa!

Presentación en español y en inglés el martes, el día 18 de noviembre desde las 7:00 p.m. hasta las 8:30 p.m. en el Citizen Center, 10 Welcome St., Haverhill. Para más información, llame al 1-877-222-8058 (llamada gratis) o visite mi sitio en el web www.unitoday.net/jem. Habrá refrescos.

En colaboración con la Oficina de Asuntos de Minorías - Haverhill, MA.

Direcciones desde Lawrence: Carretera 495 hacia el norte. Salida #51A (Rt. 125/Haverhill) y doble a la derecha. Siga hasta la calle Winter y doble a la derecha. Inmediatamente después, doble a la izquierda en la calle Welcome.

Ahora 7 Días a la Semana.
Bienvenidos Sin Cita.
Servicios Gratuitos Disponibles.

Greater Lawrence Family Health Center

Un Punto de Vista

¿Bajo Dios o No?

Paul V. Montesino, PhD.

E-mail: inglés: Mailboxopen@AOL.com
Español: BuzonAbierto@AOL.com

Noviembre es un mes de reminiscencias. Nos detenemos a mediado de mes para honrar a nuestros veteranos de guerra, un momento bien merecido para considerar y agradecerles por lo que han dado, que son ellos mismos. Quienes ofrecen sus vidas por nuestra tierra se hayan más allá de los argumentos o las dudas. Nada que expresemos es suficiente para remunerarles por lo que han hecho. Tenemos que hacerlo sin dudas y contemplaciones o arriesgamos hacernos no dignos de su heroísmo.

Después existe el Día de Dar Gracias, donde la celebración se aleja de los signos formales de pompa y circunstancia y se concentra en el alimento, las libaciones, reuniones familiares, sonrisas y hasta cierta introspección. No solo eso; esa fecha es también parte de nuestra historia. Las gentes que vinieron en el Mayflower eran en realidad los verdaderos Padres Fundadores de la nueva nación, europeos que habían decidido arriesgar sus vidas en una tierra en la que podían ser lo que querían o creían. Eran hombres y mujeres de Dios; cualquiera discusión que exista hoy sobre los conflictos que se sucedieron entre los recién llegados

y los nativos tendrá que esperar para otro momento. Es la parte fundamental del carácter de los peregrinos que quiero considerar en este artículo.

La Corte Suprema ha aceptado en su lista de causas del período 2003-2004 el argumento controversial sobre el uso de las palabras "bajo Dios" en la Promesa de Fidelidad a la Bandera. Ese asunto lo cubrí en uno de mis artículos recientes en www.rumbonews.com y creo que es importante visitarlo de nuevo. No parece existir una conclusión en nuestro debate constante sobre la existencia y la mejor manera de honrar la naturaleza divina y no espero que esa discusión vaya a terminar en un futuro pronto. Si ustedes recuerdan, un padre ateo de California había iniciado una demanda contra las autoridades escolares de su hija porque pensaba que declamar la Promesa de Fidelidad a la bandera con las palabras "bajo Dios" en su texto violaba los derechos constitucionales de la niña de separar la Iglesia del Estado.

Muchas discordias se llevaron a cabo sobre este asunto y hasta fuimos testigos recientes de una versión de su aspereza cuando un juez en Alabama subió el costo de la discusión en su corte y colocó una piedra con una lista de los Diez Mandamientos en el vestíbulo. Se formó tremendo alboroto. Yo no quiero sonar herético aquí, pero si yo fuera Dios, probablemente sufriría de paranoia e inseguridad. Muchos de nosotros somos

creyentes, otros no le darían a Dios la hora del día y hay quienes simplemente creen que todo es un absurdo. Invocamos a esta entidad para resolver todos los problemas y conflictos humanos e inhumanos de esta breve existencia. Aquellos que consideran y practican respeto o adoración hacia Él (¿o es acaso Ella?) tienen muchas interpretaciones e imágenes de quién ese Dios poderoso es y cómo, o a través de quién (i.e. religión) podemos conseguir acceso a ese poder. Después nos peleamos los unos con los otros para probar quién está correcto.

Yo embarqué en una búsqueda breve para ver quienes invocaban el nombre de Dios desde el tiempo de los padres de nuestros Padres Fundadores, en otras palabras nuestros Abuelos Fundadores, y encontré en la historia de Massachusetts muchos detalles interesantes que tal vez los Magistrados de la Corte Suprema podrían considerar.

Mi hijo político, abogado nada menos, me llamó la atención a la Constitución de Massachusetts. El la encontró fascinante y, para decir la verdad, también yo. Así que por favor síganme mientras yo visito el ambiente constitucional de nuestro estado que existía antes de que algo llamada la Constitución de los Estados Unidos de América se convirtiera en la fuente de todos nuestros derechos y responsabilidades civiles. Si vamos al principio tal vez podamos entender el continuo que nos ha alcanzado hasta hoy.

La Constitución de Massachusetts se creó en 1780. En su preámbulo leemos la siguiente declaración: "Nosotros por consiguiente, los ciudadanos de Massachusetts, reconociendo, con corazones agradecidos, la bondad del gran Legislador del universo, dándonos, en el curso de Su providencia..." etc., etc. Ahora

bien, ustedes saben quien es el Legislador del universo y han escuchado también la palabra providencia. Inclusive le dimos ese nombre divino a la capital de Rhode Island. Yo encuentro divertido que nuestros abuelos fundadores, legisladores como eran, le adjudican capacidad legislativa igualmente a la divinidad. Desde luego, ellos no están hablando de legisladores electivos, no, sino del jefe principal. La Constitución de Massachusetts continúa.

"Artículo II: Es un derecho igual que el deber de todos los hombres (yo no se por qué dejaron a las mujeres fuera; mi nota) en la sociedad, públicamente y en temporadas diferentes, adorar al Ser Supremo, el gran Creador y Preservador del universo." Y aquí le sigue un pensamiento de libertad: "Y no sujeto será herido, molestado o restringido, en su persona, libertad, o propiedad, por venerar a Dios en la manera y temporada que mejor le dicte su propia conciencia."

Podríamos haber colocado esta última frase en nuestra Carta de Derechos. Por favor, lean un poco más: "Artículo III: ... La legislatura deberá, de tiempo en tiempo, autorizar y requerir de las poblaciones... hacer provisiones adecuadas, a su propio gasto, para la institución de la pública veneración a Dios y para el soporte y mantenimiento de los maestros públicos Protestantes de piedad, religión, y moralidad en todos los casos donde esas provisiones no se hayan hecho voluntariamente." ¿Es esto la separación de la Iglesia y el Estado? Usted piense sobre ello y decida.

Esto es lo que la Constitución de los Estados Unidos dice en su Primera Enmienda: "El Congreso no hará leyes respecto al establecimiento de religión, o prohibiendo su libre ejercicio como consecuencia; o eliminar la libertad de

(Cont. en la página 21)

WELLS FARGO HOME MORTGAGE

Préstamos Hipotecarios para Abrirse Caminos

Su asesor local de Wells Fargo Home Mortgage es la persona ideal para escuchar sus metas y ayudarlo a escoger la mejor solución financiera para que usted alcance su sueño. Sólo en la última década, casi cuatro millones de compradores y propietarios de vivienda se han beneficiado de nuestra fuerza, y de nuestros recursos y capacidades.

- Servicio de respuesta rápida y experiencia profesional
- Línea extensa de producto con opciones flexibles de financiamiento
- Trámite sencillo de préstamo y relación agradable prestamista-cliente



Empiece a abrirse caminos llamando a uno de los líderes actuales en prestamistas hipotecarios detallistas en la nación.

Rolando Lora
44 Park Street
Andover, MA 01810
978-618-9029

Wells Fargo Home Mortgage, Inc. origina préstamos para hipotecas en New Hampshire bajo la Licencia Número 5757 MB para primeras hipotecas y Licencia Número 5768 MHL para segundas hipotecas y es un Banquero de Hipotecas Licenciado por el Departamento Bancario de New Jersey.

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058



Mezclando alcohol y medicamentos

Folleto gratuito sobre edad avanzada saludable provee consejos sobre el uso seguro de medicinas y el alcohol.

Edad Avanzada Saludable, un folleto en español gratuito sobre el uso seguro de medicamentos y el alcohol para adultos de edad avanzada se encuentra ahora disponible a través del Centro de Intercambio de Información para la Promoción de Salud de Massachusetts de la Fundación Médica, un recurso estatal financiado por el Departamento de Salud Pública de Massachusetts.

Los adultos mayores de 60 años de edad, sus familias, sus amigos y las personas que les cuidan pueden pedir una copia de esta nueva y valiosa publicación llamando al Centro de Intercambio de Información cuyo número gratuito es el 1-800-952-6637 ó visitando el Massachusetts Health Promotion Clearinghouse del Internet en www.maclearinghouse.com.

A medida que avanzan en edad, muchas personas toman a diario medicamentos recetados y medicamentos sin receta. Esto aumenta los riesgos de que los medicamentos produzcan interacciones nocivas. Además, muchas personas no saben cómo el alcohol les afecta a medida

que van pasando los años.

Edad Avanzada Saludable provee información que es fácil de leer y consejos valiosos sobre temas importantes como los siguientes:

- Cómo vigilar el uso de sus medicamentos
- Cómo prevenir interacciones nocivas entre medicamentos
- La manera de encontrar personas que puedan ofrecer ayuda en español
- Información sobre el uso de alcohol en adultos de edad avanzada
- Señales de alerta sobre problemas relacionados a medicamentos o al alcohol
- Cómo obtener apoyo y cómo ayudar a otras personas

El Massachusetts Health Promotion Clearinghouse, un proyecto de La Fundación Médica, desarrolla y distribuye materiales gratuitos para la promoción de la salud a individuos y a organizaciones a través del estado. El Clearinghouse es financiado por el Departamento de Salud Pública de Massachusetts. El Clearinghouse produce y distribuye materiales para la promoción de la salud cuidadosamente preparados para informar sobre la salud a distintos sectores de la población.

Publicaciones sobre diferentes temas de salud están disponibles en varios idiomas. Los tópicos incluyen: buena salud, asma, salud cervical y del seno, diabetes, VIH/Sida, osteoporosis y cáncer de la próstata. También se encuentra disponible un

catálogo de materiales gratuitos para profesionales de la salud, educadores de la salud y otros profesionales. Llame al Clearinghouse al 1-800-952-6637 para pedir un catálogo u ordene uno al visitar la página en la red del Internet en www.maclearinghouse.com.

Información sobre medicamentos y alcohol para adultos de edad avanzada.

Datos

Un quince por ciento de los hombres y un 12 por ciento de las mujeres de 60 años o más consumen habitualmente una cantidad de alcohol que excede los límites recomendados por el Instituto Nacional sobre el Abuso del Alcohol y el Alcoholismo (no más de un trago al día para los hombres y menos de un trago al día para las mujeres).

El uso incorrecto de alcohol y

medicamentos recetados afecta a un 17 por ciento de los adultos de edad avanzada.

Adultos de 65 años de edad o mayores consumen más medicamentos con y sin receta que ningún otro grupo de otras edades en los Estados Unidos. Treinta por ciento de las personas mayores de 65 años de edad toman ocho o más medicamentos recetados cada día.

Fuente: Substance Abuse Among Older Adults, Treatment Improvement Protocol (TIP) Series 26, Center for Substance Abuse Treatment, Substance Abuse and Mental Health Services Administration, US Department of Health and Human Services.

Escríbanos a:
Rumbo@rumbonews.com

Rafael Calderón

Silin International



Residential & Commercial Cleaning and Painting
Complete apartment vacancy preparation
FULLY INSURED



43 Chandler St.
Nashua, NH 03064
Tel. (603) 889-3494
Silin7@aol.com

Toll free: 1-800-211-1202
ext. 17413
Fax: (603) 889-3494

Verdades de la vida

**Cuando hay más canales buenos que ver,
hay armonía familiar.**



**Cable básico más canales Selecto le traen más
variedad de canales para hacerlos felices a todos:**

- Programas familiares, caricaturas y mucha diversión para los jóvenes de cuerpo y alma
- Desde datos científicos y educación hasta sucesos mundiales para los que quieren saberlo todo
- Toda la emoción del deporte y la alegría de canales de música para los inquietos
- Películas en español e inglés, programas de acción, miniserios y mucho más... ¡de todo para todos!



**¡Suscríbase
hoy y reciba
"Unwrapped",
el nuevo CD de
Gloria Estefan,
gratis!**

Oferta disponible sólo para clientes residenciales en áreas de servicio cableadas de Comcast Cable, que estén aumentando su servicio o suscribiéndose a canales Selecto (no está disponible para clientes que se hayan suscrito a canales Selecto durante los 120 días pasados o para clientes con cuentas por pagar). Se requiere suscripción a Servicio Básico para recibir canales Selecto y otros niveles de servicio. La oferta del disco compacto aplica hasta agotar existencias. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. Dependiendo del área de servicio, puede aplicar una tarifa mensual por el uso de la caja digital. Todo equipo debe ser devuelto a Comcast en buen estado con la cancelación de servicio. Los cargos por instalación no están incluidos en la oferta y son adicionales. Por favor llame a su oficina local de Comcast para restricciones y detalles completos acerca del servicio, precios y equipo. Esta oferta no puede combinarse con otra oferta. No toda la programación está disponible en todas las áreas; los precios y la programación están sujetos a cambio. El servicio está sujeto a las condiciones y términos de servicio de Comcast Cable. Esta oferta vence el 30 de noviembre de 2003.

NP-NS-DIG-H-414:X21-102003-A4

Llámenos al
1-866-351-5792

Comcast
La conexión que nos une

Velando por la salud de Lawrence

Por Alberto Surís

Continuando la campaña a favor de la salud en Lawrence, el Alcalde Michael J. Sullivan declaró el mes de noviembre el mes de precaución en contra de la diabetes. Con tal motivo, la Coalición de la Diabetes llevó a cabo análisis de sangre gratuitos en el lobby del Ayuntamiento y en el Senior Center, el pasado viernes 7.

La Coalición de la diabetes está formada de miembros de Home Health VNA, Latino Health 2010, Lawrence Council on Aging, Lawrence General Hospital y el Grupo de Salud del Alcalde Sullivan. En cooperación con DPW, varios letreros serán colocados en el Parque Campagnone, que marcarán la distancia para aquellos que habitualmente caminan alrededor del parque.

Como se sabe, una de las causas de la pérdida de la vista es la diabetes, por lo que la unidad móvil operada por el Club de Leones, distrito 33, estuvo estacionada durante el día frente al Senior Center realizando exámenes de la vista.



Myles Burke, Jefe de Despacho del Alcalde Michael J. Sullivan, muestra algunos de los letreros "marcamillas" que serán colocados alrededor del Common.



Brian Zahan, del Departamento de Salud de Lawrence, haciendo la prueba de la diabetes a Larry Lefebre, Director de Personal del Ayuntamiento.



Mariana Canovitch, de Home Health VNA de Lawrence, examinando a Herminio Acosta en el Senior Center.



Nancy Masys, directora de Educación y Educadora de Enfermeras sobre la Diabetes en Lawrence General Hospital, muestra uno de los marcadores que pondrán en el Parque Campagnone.



Richard Vargas Vila, dentro de la unidad móvil del Club de Leones, midiendo la vista a un paciente.



Brian Zahan haciendo la prueba de la diabetes a Alberto Surís.

Solo 5 semanas antes de las Navidades

¡Pérdida de Peso Garantizada y Supervisada por un Médico!

¡NADA ES MAS FACIL O RAPIDO!

Lisa Carbone
Perdió 40 lbs.
en 2 meses

PERDIDA EXCEPCIONAL
Medicamentos aprobados por la FDA - Phentermine • Xenical • Meridia



Antes

Después

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 meses • 6 meses • 12 meses
con Care Credit

- Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
- Resultados Garantizados
- Medicamento Supervisado
- Aprobado por Doctores
- Coma en Restaurantes y Comidas de Supermercados
- Pague a plazos sin dar pronto

Usamos una DIETA supervisada para ayudarle a perder peso más rápida y fácilmente que antes.

Llame ahora para una Consulta GRATIS.

50% Descuento
de las muestras



*Oferta por tiempo limitado. Resultados no son típicos pero esperamos que a Ud. le vaya bien.

Andover (978) 475-7700 • <http://weightlossandaesthetics.com>



Washington
SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

- 24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
- Certificates of Deposit • Consumer Loans
- Direct Deposit • IRAs
- Mortgage Loans • NOW Accounts
- Overdraft Protection
- Safe Deposit Boxes in Dracut
- Travelers Checks

Lowell
30 Middlesex St.
(978) 458-7999

Dracut
100 Broadway Rd.
(978) 275-6000

Tyngsboro
253 Middlesex Rd.
(978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the
SUM ATM Program



MEMBER FDIC
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Family Service, Inc. recibe dádiva para programa de prevención de abuso de sustancias y HIV SIDA para mujeres latinas

Family Service, Inc. anuncia que recibirá una dádiva para ayudar a reducir el abuso de sustancias y prevenir el SIDA entre las mujeres latinas. El Departamento de Salud y Servicios Humanos Abuso de Sustancias y la Administración de Servicios de Salud Mental otorgaron la dádiva.

El programa será llamado Mujeres en Acción Protegiéndose Ahora (MAPA). La meta de MAPA es reducir la infección del SIDA a través del uso de sustancias en Lawrence dirigiendo su atención hacia la población con más riesgo, en este caso las mujeres latinas, envolviéndolas en un programa de prevención diseñado tomando en cuenta sus necesidades culturales, sociales y emocionales.

"Family Service se alegra de recibir estos fondos para hacer frente a un asunto crítico en nuestra comunidad," dijo Kay Berthold Frishman, directora ejecutiva de Family Service. "Además de resaltar la abundancia del abuso de sustancias y el SIDA en Lawrence, este programa alcanzará a una parte de la población que rara vez recibe servicios pero que están al más alto riesgo."

Las mujeres latinas en Lawrence están a un alto riesgo de exposición a HIV por su propio abuso de sustancias y por parte de sus consortes. Hasta la fecha, no han sido servidas específicamente por ambos riesgos de abuso de sustancias y HIV. La mayoría de los programas existentes son destinados a la juventud.

Estos fondos cubrirán el programa por los próximos cinco años. Family Service trabajará con un concejo asesor comunitario durante el primer año para ayudar a diseñar el programa y entonces comenzar los servicios el otoño próximo. Contratarán a dos coordinadores del programa que hablen español a tiempo completo para implementar MAPA y estar al cargo de los casos cuando los participantes empiecen a llegar. Estas personas proveerán atención individual a las mujeres y hacer frente a cualquier otro problema que puedan tener para asegurar que están recibiendo lo más que puedan del nuevo programa de MAPA.

Para más información sobre MAPA, favor de llamar a Lori Howe por teléfono al (978) 683-9505, ext. 39 o por e-mail a LHowe@FamilyServiceInc.com

Educación de la voluntad

Por Arturo Ramo García

En los ambientes educativos se habla mucho de la Pedagogía del esfuerzo como base para aprender con eficacia y tener éxito en los estudios y en la vida.

En numerosos estudios de investigación educativa se concluye que el "querer estudiar" es más importante que la inteligencia en el rendimiento escolar. Afirma Payot que "el genio es, ante todo, una larga paciencia: los trabajos científicos y literarios que más honran al talento humano no se deben en modo alguno a la superioridad de la inteligencia, como generalmente se cree, sino a la superioridad de una voluntad admirablemente dueña de sí misma".

Desde distintos sectores de la sociedad se promueven "campañas" contra la droga, contra el alcoholismo, contra la promiscuidad sexual, contra el tabaco y contra la violencia. En todas estas campañas se sugiere a los jóvenes que sepan decir NO a las drogas, alcohol, al tabaco, etc. Pero para ello hace falta que cada chico y chica tenga una voluntad fuerte.

Por eso es importante educar la voluntad que en último término se resume en educarse a sí mismo.

Pero, ¿qué es la voluntad? Podemos decir que es la potencia del alma que mueve a hacer o no hacer una cosa. La voluntad mueve a hacer o a conseguir los ideales de la juventud y los objetivos que nos proponemos, para mejorar la sociedad y llegar a ser un hombre formado. La voluntad también nos mueve a no hacer o

no buscar las drogas, el tabaco y tantas cosas que perjudican al hombre. Especialmente hay que rechazar la tendencia a hacer solo lo que nos apetece, lo que nos gusta o lo que nos pide el cuerpo. En ese vencimiento de cosas pequeñas se forja la voluntad: en hacer en cada momento lo que se debe hacer aunque cueste. "Haz lo que debes y está en lo que haces", decían nuestros abuelos.

Hay dos factores que favorecen y facilitan la voluntad: la motivación y la ilusión. La motivación consiste en tener razones o causas o motivos para hacer una cosa. Estas razones o motivos nos arrastrarán con su fuerza hacia los ideales y objetivos. La ilusión es la esperanza acariciada por la imaginación que proporciona alegría y buen ánimo para llegar hasta el final en los propósitos.

En la base de la educación de la voluntad está la lucha personal a base de esfuerzos pequeños pero constantes. No se consigue la voluntad haciendo un acto heroico en un momento determinado, sino logrando pequeños vencimientos, con constancia, un día tras otro sin abandonarse.

Así se forman los hombres íntegros, de una pieza; los que superan el cansancio, la frustración, la desgana y las mil dificultades que la vida trae consigo. La voluntad fuerte es esencial para el éxito de muchas vidas y uno de los mejores adornos de la personalidad.

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es
Web: www.aplicaciones.info

Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA 01841 - (978) 794-5399

¿Le gustaría ser ciudadano americano?

Ofrecemos los siguientes servicios: Clases de inglés, Clases de ciudadanía y Práctica de la entrevista. Se proveerá cuidado de niños durante las clases de noche.

Para más información, dénos una llamada.

Lea artículos previos en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Todas las personas merecen un cuidado así de bueno

Ahora, obtenga todos los beneficios de MassHealth, mas...

Cascos de bicicletas, para niños y adultos GRATIS

Cajas de seguridad de niños para la casa, GRATIS

Productos para dejar de fumar, GRATIS

Medicamentos que se despacha sin receta GRATIS con una receta

Descuentos de asientos de automobiles para los niños, anteojos o espejuelos y Weight Watchers®

Programas para el cuidado de embarazos, niños, personas con asma, diabetes y otros problemas de salud



NETWORK HEALTH

888-257-1985

Vote Now New Hampshire Hispanics



La organización Vote Now New Hampshire Hispanics (VNNHH) auspició un debate en el Restaurante Chateau de Manchester entre el Alcalde de Manchester, Robert Baines y el Representante Estatal Carlos González.

Aproximadamente 90 personas asistieron y pudieron conducir una encuesta de opinión pública que resultó muy acertada en el voto final.

El resultado de las elecciones fue: Robert A. Baines, 11,742 votos y Carlos González, 5,106.



Gustavo Moral, quien fungió como moderador del foro.



Ron Abramson, Esq. y Eva Castillo, quienes sirvieron de intérpretes durante el debate entre el Alcalde Robert A. Baines y el Representante Estatal Carlos González, auspiciado por Vote Now New Hampshire Hispanics.

Ron Abramson es un abogado de inmigración y defensa criminal practicando con la firma de Abramson, Bailinson & O'Leary en Manchester. Ron es también profesor en el Centro Legal de Franklin Pierce.

El Sr. Abramson viajará a su nativo Chile el año próximo para enseñar en un curso sobre abogacía en un juicio en la Escuela de Leyes Diego Postales bajo el auspicio del Fulbright U.S. Scholar Program.

Ron fue uno de los intérpretes durante el debate. El es un modelo muy positivo para nuestra comunidad y una bella persona. Si desea ponerse en contacto con él sobre su viaje, lo puede llamar al (603) 644-4607.

Atty. Ron Abramson is an immigration and criminal defense lawyer practicing with the Manchester law firm of Abramson, Bailinson & O'Leary. Ron is also an Adjunct Professor at the Franklin Pierce Law Center.

Atty. Abramson will be traveling to his native Chile next year, where he will teach trial advocacy at the Diego Portales Law School under the auspices of the Fulbright U.S. Scholar Program.

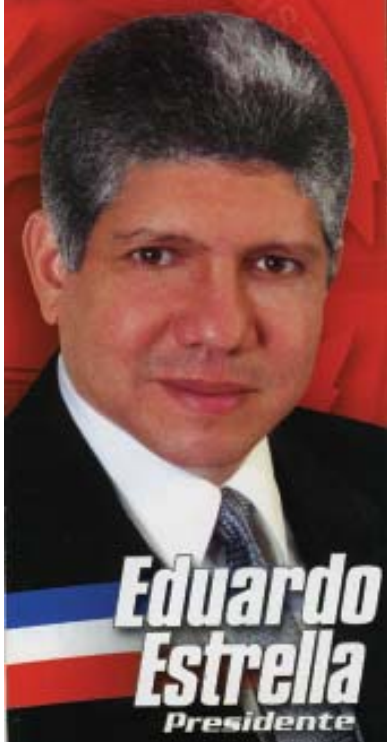
Ron was also one of the interpreters at the Mayoral Debate. He is a positive role model for our community and a very nice guy. If you want direct further information about his upcoming trip, you can contact him at (603) 644-4607.



Dr. Ernesto Sagas, intérprete; Eva Castillo, intérprete; Jazmín Miranda-Smith; panelista; Ron Abramson, Esq., intérprete; Nury Márquez, intérprete; Diane Padilla, ayudó con la encuesta; Lillye Ramos-Spooner, ayudó con las introducciones; Gustavo Moral, moderador; Fernando Hilarión, panelista; Esteban López, ayudó dando la bienvenida.

Partido Reformista Social Cristiano Filial Lawrence, MA y el Movimiento Institucional Reformista M.I.R.

Honesto, Confiable y
Solidario con los Pobres.



**A nuestra comunidad a
compartir junto al
próximo Presidente de la
República Dominicana**

Ing. Eduardo Estrella

El martes, 18 de noviembre

Filial P.R.S.C.

525 Essex St.
Lawrence, MA
Hora: 5:30 P.M.

y
**Gran Cena-Bufferet
Gratis en el**

Centro de Naturalización

120 Broadway, Lawrence, MA - Hora: 6:30 P.M.

¡Hacia el Camino del Cambio!

New Board of Directors at GLCAC



The Greater Lawrence Community Action Council, Inc held its annual board of Director of Directors meeting on October 23rd at the Greater Lawrence Regional Vocational Technical High School, River Road, Andover. The following slate of officers were elected for the 2003-2004 year: Jesse D. Ramirez – President; James L. Hermans – Vice-President; Judith Yelle – Treasurer; William McEvoy - Secretary.

New England Civic Ballet

Padres que pacientemente esperan que sus hijas terminen su clase de ballet



Desde la izquierda vemos a los padres con sus hijas: (From the left, the fathers and their daughters): Manuel Cintrón y Coral; Luis Espinosa y Kenya; y Jose Mejía e Isabella.

Por Dalia Díaz

Cualquier sábado por la mañana, puede ver un lugar lleno de alegría: The New England Civic Ballet (NECB) localizado en el 274 S. Broadway, Lawrence. Niños de todas las edades se reúnen en una clase de 45 minutos con la esperanza de que algún día los lleve al papel principal en una de sus producciones. La primera sorpresa fue encontrar a tantas familias latinas, incluyendo a tres padres esperando que sus hijas terminaran la clase de esa mañana.

La escuela ofrece clases de tap, jazz, hip-hop, lyrical jazz, clases de parejas para hombres y mujeres que son bailarines avanzados y ballet para caballeros, una clase diseñada para muchachos de escuela media y secundaria interesados en el ballet sin entrenamiento previo. En la actualidad, NECB tiene 90 estudiantes de 18 ciudades y pueblos en Massachusetts y 10 en New Hampshire.

“Lo primero que Isabella me dice los sábados por la mañana es ‘Yo voy a mi



Betsy Martinez con su hijo Tyler, 5 años de edad.

clase de ballet hoy””, dice José Mejía de Methuen. Su hija ha estado asistiendo por unos cinco meses y le encanta bailar.

“Yo tengo mis tres hijas aquí”, me dijo Manuel Cintrón. “Amber tiene 12 años, Katrina tiene 10 y Coral tiene 5 y a todas les encanta.” El Sr. Cintrón explicó que ellas estaban asistiendo a otra escuela en Peabody pero, cuando la familia se mudó para Lawrence, esta escuela les resultaba más conveniente y están satisfechos con el entrenamiento que están recibiendo aquí.

Luis Espinosa, un asistente de maestros en la Escuela Storrow en Lawrence, se preocupa por exponer a su hija Kenya de 3 años de edad a toda clase de experiencias y aprender ballet en esta escuela es una de ellas.

La historia del NECB

El New England Civic Ballet fue formado en el otoño de 1996 para traer el ballet profesional al Valle de Merrimack. Su meta es proveer oportunidades a tantos bailarines talentosos del área, entrenados debidamente, ambos

(Cont. en la página 18)



En medio de la clase sabatina vemos a Phyllis George dirigiéndose a las niñas con las ayudantes Jessie Mazzaglia, a la izquierda y Julie Kivikoski a la derecha.

Conducting the Saturday morning class is Phyllis George facing the girls with her assistants Jessie Mazzaglia to the left and Julie Kivikoski to the right.

By Dalia Díaz

On any Saturday morning, there is a place hopping with excitement: The New England Civic Ballet (NECB) located at 274 S. Broadway, Lawrence. Children of all ages gather for a 45-minute class that hopefully will take them to the lead role of some of their productions. The first surprise is finding so many Latino families, including three fathers waiting for their little girls to finish the morning class.

The school offers classes in tap, jazz, hip-hop, lyrical jazz, partnering classes for men and women who are advanced dancers, and ballet for gentlemen, designed for boys from middle to high school interested in ballet without any previous training. At present, NECB has 90 students from 18 cities and town in Massachusetts and 10 in New Hampshire.

“The first thing Isabella tells me on Saturday mornings is ‘I’m going to ballet class today,’” said Jose Mejia of Methuen. His daughter has been attending for about five months and she is hooked on dancing. “I have my three children here,” said Manuel Cintrón. “Amber is 12, Katrina is 10 and Coral is 5 years old and they all love it.” Mr. Cintrón explained that they were attending another school in Peabody but, when the family moved to Lawrence, this school was more convenient and they are very happy with the training they are getting.

Luis Espinosa, a teacher aide at the Storrow School in Lawrence cares about exposing his 3-year-old daughter, Kenya, to all kinds of experiences and learning ballet at this school has been great.

History of NECB

The New England Civic Ballet (NECB) was formed in the Fall of 1996 to bring professional ballet to the Merrimack Valley. Their goal is to provide opportunities for the many gifted, well-trained, local dancers, both children and adults, to perform major and supporting roles in professional ballet productions without committing themselves to a company affiliation.

The NECB school, a completely separate endeavor, provides intensive training in a comprehensive range of dance forms, building students’ foundation to help them further pursue their dreams of performing. A community arts endeavor, NECB retains no base company, but casts through open audition. The company’s expanded 2003-2004 season includes its



Asia Zak and her 5-year-old daughter Domenique. She has been dancing for two years. To the right, Christie Cosme and 6-year-old Krisbelle who has been taking lessons for a year.

annual production of Tchaikovsky’s *The Nutcracker* and a spring performance of a new production of *Cinderella*.

Upcoming show *The Nutcracker*

The school is now getting ready for the traditional presentation of *The Nutcracker* at the Rogers Center for Performing Arts at Merrimack College on December 12 through the 14 for four performances. This production brings together the best talent from other ballet schools in the area wishing to participate in their Sunday rehearsals.

The leading role of Clara will be performed by Jacklyn Walsh of Tyngsboro, Massachusetts; the Sugar Plum Fairie is Jessie Mazzaglia of Haverhill, and the Nutcracker Prince is Alan Lemanier, a Merrimack College student.

“The beauty of this show is that we have between 40 to 50 volunteers, usually parents, who handle everything for the show,” said Christine McCarthy, a member of the board of directors.

The same recruitment takes place beginning January. Ballet students from

(Cont. on page 18)

No shame; no pride!



Wilfredo Laboy, Lawrence's
Superintendent of Schools

By Dalia Díaz

Our Superintendent of Schools has been accused of being an egomaniac, tyrannical and extremely arrogant. He has embarrassed this city nationally for his inability to pass until the fourth time an English proficiency test that would qualify him for that position, making Lawrence the laughing stock of the country yet, he has no regrets, feels no humiliation, and obviously he doesn't believe he owes anyone an apology for having taking three years to acquire the certification that he should have brought with him upon applying for the job.

Instead of asking questions at the end of his first year on the job if he had obtained the state certification, the School Committee gave him a raise.

The following year, more of the same and no one was keeping an eye on Mr. Laboy! They even extended his contract! He did not deserve those raises or the extension to his contract because those were the credential for the job from the beginning.

Let us not rejoice over his passing of this test. He kept it a secret until it became public and the lazy, corrupted, ignorant, school committee we had for the past two years only cared to get kickbacks and jobs for their friends and relatives or for themselves upon leaving the board.

Wilfredo Laboy has been giving away jobs and high level positions left and right to individuals without

credentials or certifications (if it's good enough for him...) as a way of garnering support from inside but the battle is on the outside.

Laboy's arrogance is such that once passing the test last month, he sent the letter printed below to the members of the School Committee, requesting an extension on his contract which is not due to expire until 2006 to be discussed during the executive session of the meeting on November 14.

What could possibly make him feel "entitled" to such consideration? Perhaps the knowledge that he has managed to control most of the members of this School Committee and they would certainly go for it. The problem is that lame duck politicians cannot grant pay raises or create new positions when they have less than three months to serve in the calendar year.

Even if they approve an extension on his contract, the new members of the School Committee that were elected recently, and where all our hopes reside now, can reject it next January.

Laboy is not a role model to our children as he is now claiming to be. He is a fraud who got caught so, those of you who owe him favors, stop clapping!

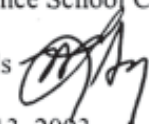


Wilfredo T. Laboy
Superintendent

Lawrence Public Schools • 255 Essex Street • Post Office Box 1498 • Lawrence, MA 01840

MEMORANDUM

TO: Mayor Michael J. Sullivan, Chairman, Lawrence School Committee

FROM: Wilfredo T. Laboy, Superintendent of Schools 

SUBJECT: Scheduling of Executive Session November 13, 2003

DATE: November 3, 2003

I am requesting that an Executive Session of the School Committee be held at 6:00 P.M. on Thursday, November 13, 2003 to discuss the extension of my contract and other appointments on the regular School Committee Agenda for that evening.

The Lawrence Public Schools stands at a critical juncture in its school improvement initiative. During my tenure, for the past three years, we have made steady, consistent achievement gains at the elementary, middle, and high school levels, and have received recognition on many fronts for doing so. Our professional development programs are fully aligned with our improvement goals and are directed towards building staff capacity at all levels of the system. A burgeoning parent leadership cohort is emerging at our schools. We have provided a full school day for all of our kindergarten students, opened three new schools for grades 1-8, we are in the midst of preparing for the high school accreditation visit in March 2004, are about to embark on our flagship project, the building of a new Lawrence High School, and we are now laying the ground work for the fourth phase of our school capital construction program. We also have developed and molded a partnership model with the MA Department of Education, that some are even considering it a national success model for districts that may find themselves experiencing eminent State "takeover." We have accomplished much, but much remains to be done to bring all of our students to the highest standards of achievement and success in adult life. For these reasons, and for the future of our children and the school system, I believe that an extension on my Employment Contract with Lawrence Public Schools is mutually beneficial.

The realization of our vision of the Lawrence Public Schools as a high-performing educational center for urban youth depends on a strong sense of shared mission that will only be realized and sustained when driven by consistent, committed leadership. The expectations for this district have been firmly established and communicated throughout our school community. Now they must be fully executed by a leader who understands the journey--where we've been, how far we've come, and what systems must be utilized to reach the desired result. It is in this spirit that I request this attention to my contract extension and the scheduling of Executive Session on November 13 to discuss this subject and the other appointments on the evening's agenda.

Thank you for your consideration and hope to hear from you regarding this matter.

:jim

cc: Members of the Lawrence School Committee

(Phone) 978-975-5900 • (Fax) 978-975-5904 • (E-mail) wlaboy@lawrence.k12.ma.us

City Teens Elected New Lawrence Teen Councilors

The Lawrence Teen Coalition organized the third election of the Lawrence Teen Council on November 4, 2003. The new members of the Lawrence Teen Council of the Lawrence Teen Coalition were elected by students at the three Lawrence high schools to represent the interests of Lawrence youth.

The group will provide youth input to local and state political leaders and others on pressing social and community issues and current and future matters pertaining to or affecting the City of Lawrence.

The Lawrence Teen Coalition sponsors and provides technical assistance and support to the Lawrence Teen Council. The City of Lawrence through the Lawrence City Council will host the formal meetings of the Lawrence Teen Council in the Council Chambers and look upon them as an advisory group.

Lawrence High School students elected Pedro Burgos, Tu Le, Van Le, and Maria Payano. Central Catholic High School students elected Ana Hidalgo and Lilly Lai, and the Greater Lawrence Technical School elected Leydi Diaz, Amanda Marrero, and Cathiria Rivera.

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

CYA

I am sure that all my loyal readers know what these initials stand for: COVER YOUR ASS! I was stunned to read the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope on 11/5/03.

Doesn't it tell you something, when the queen instead of profusely telling her hoofers... I mean, supporters, how grateful she is to be ascending to the throne for another two years. Yet, all she can talk about is what will happen when she can no longer run for the roses again.

Where is the justice? I saw town workers, our workers; you know the ones on the taxpayer-funded payroll, working their butts off for the queen. In fact, now that I think of it, it is the most I have ever seen them do. No, wait; I take that back. They did also break a sweat on the 4th of July, stumping for old shar. Hey, two days every two-years, who could ask for more?

Luckily this is old shar's swan song, if you will. Methuen has term limits... HAPPY DAY! I'm gonna go out on a limb here, but I foresee without even planking her butt down on the throne, I can see old shar beginning to scheme for the upcoming election in 2005. I'll just bet old shar is going to start messing around with the charter when it comes to term limits and the length of the mayor's tenure. That's what egomaniacal people do when faced with the fact that they will no longer be in power. REWRITE THE RULES!

Don't ever forget that Sharon M.oney Pollard is a tax and spend Dukakis Democrat, who was weaned at the knee of the infamous Billy Bulger. And you can't fault her attention to detail, she was a great study. The problem is with only 33% of the electorate voting and Sharon getting 5810, 60% of the vote; her dictatorship is not sanctioned by the majority, who now shall learn a good lesson.

Back to my original title, CYA. You know loyal readers; I have not changed direction all at. I still maintain that due to gross mismanagement, shameless patronage, ineffective planning, Methuen is not all as rosy as the queen would have you believe. The missing component, which has always been absent, is that of reliable PUBLIC INFORMATION. If you look back on any and every dictatorship that has ever been, I think the first plan of action is to keep the serfs in the dark. This administration of royals, with its appointed henchmen has excelled in this category.

Hence the desperate plea at old shar's victory party, trying to ensure the continuance of power in the "right hands". If Methuen were to ever do an audit, define core services, demand accountability and initiate 0 based budgeting, I will guarantee the people would be amazed.

Well, not all the people, not the 5810 on the "them that gets" list. Just the rest of the 35,000 of us who are going to, "get it" list. Mark my words you are going to get it! YEE HA!

Billy don't go out and buy that wedding dress yet. You need to keep the bridesmaids dress in the front of your closet. It is still looking like always a bridesmaid never a bride for you Billy. How come when you were standing right next to the queen at her CYA speech and not once did she raise your arm to show her loyal developers and town workers you were supposed to be the successor in 2005?

Delima

"A democracy cannot exist as a permanent form of government. It can only exist until the voters discover that they can vote themselves largesse from the public treasury. From that moment on, the majority always votes for the candidate promising them the most benefits from the public treasury, with the result that a democracy always collapses over loose fiscal policy". By Alexander Fraser Tytler, Economist at Edinburgh University wrote during the American Revolution.

Let's take for example the 5810 queen supporters who have identified the largesse and are now hooking up their spout. Be it in favors for contributions such as appointments, promotions for their children, zoning exceptions, minor ticket fixing or to the larger cover ups now emerging.

The ink isn't even dry on the ballots and the queen is now going to be put to the test. I am talking about the new Mobil Plaza being slated for the Haverhill Street, the one right across the street from the Fleming Rancho.

Let's go over the facts. Both the Mobil Station and the Flemings had Pollard signs in their yards. The Flemings had an oversized triangle type, while the Mobil Station had the one of the traveling billboard trucks that I am sure my loyal readers saw positioned on all properties that were planning on doing something that required extensive permitting. The Mobil Station had the sign with the logo, Forward Together and... while the Fleming yard became a candidate sign dump.

Now for the real test. Dennis Hunt, owner of the Mobil Station gave the queen's coffer \$300 in the last reporting of the campaign finance report, while the Flemings only gave \$74. Too Bad, because someone's going to go away crying.

The Flemings have to look on the bright side. Bright as in lit up every night round the clock, like living in the land of the "Midnight Sun". All the better when Walter Senior, goes to the bathroom around 3 am and spots a group of guys, he has never seen before, leaning up against his fence nibbling on Yodels, knowing full well these guys will have no problem reading the 'SHARON POLLARD FOR MAYOR', next time he proudly portrays it on his lawn. Sometime things just work out for the best.

By the way, Representative Arthur Broadhurst is handling the deal for the Mobil Station, which I hear Jajuga holds court in the morning on a regular basis.

And the saga continues... Let's entitle it, "Let the Back Biting Begin".

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

**Vea otros artículos de
Ellen Bahan
previamente publicados
en nuestra página del
Internet:
www.rumbonews.com**

Artists in our neighborhood

(Reproduced with permission from the Prospect Hill and the Back Bay Neighborhood Association's newsletter)

By Jim Ross

It was a great pleasure to discover that a very talented artist was living and working in our neighborhood.

José Angel Osorio ("Javier") was born in Ibagué the music capital of Colombia on April 7th 1968. His interest in drawing, painting, theater and other artistic restlessness started when he was four years old. His passion for the arts was a constant part of his life, but it was not until high school that he discovered his true love "painting." It became his paramount way of expression.

Javier believes, "The artist is born to express the spiritual condition of life, the artist materializes ideas." He started a career in architecture at the University of Tolima, but his passion was not technical drawing. His fervor was for artistic expression which he pursued.

Javier mastered several different techniques and media such as charcoal, sanguine, oils, pastels, and acrylics. He is also an excellent sculptor and works in stone, wax (cera), gavitto, and others.

He is a teacher who conducts classes for aspiring artists of all ages. A restless dreamer inspired by textures and colors which are essential resources to show the world his philosophy of life. Javier, in addition to being an excellent artist has an exemplary work ethic.

If you are interested in a painting or sculpture for your home or business you can contact Javier at 617-678-7321.

Javier's background

"University of Tolima" Colombia
Architectural
Theory of color
sketching
Perspective
History of Art

"Isla de la juventud" Cuba
Course of sculpture in ceramics

Professor of art

Office of compensation familiar
"Comfenallo" Armenia 1997-1998
Office of compensation familiar



José Angel Osorio ("Javier")

"Comfamiliar" Armenia 1998. Studio pictorial "Osorio"
Artistic studio Casa de la Cultura Armenia Quindio.

Exposition:

Pictorial Show Banco de la República - Ibague 1988
Collective Show Universidad de Tolima - Ibague 1989
Corporacion Fomento y Turismo, - Armenia, Quindio 1996
Casa de la Cultura Armenia 1996.
Casa de la Cultura, Armenia 1997
Casa de la Cultura Genova Quindio 1997
Pictorial Show Comfenalco, Armenia 1997
Gallery of Universal Art - Santiago de Cuba 1997
First international auditorium of plastic from Ibague - Exposition room "Andres Lopez de Galarza" 1997
International Festival Terracota - 1997 Ist pictorial show of Armenia in Cuba
International Festival of primitive drawings 1997:
Isla de la Juventud, Provincial Council of the Plastic Arts, Pinar del Rio.
Museum of the Revolution La Habana Cuba, Santiago de Cuba.
Nominated for the price cafeto de oro "Gobernacion del Departamento del Quindio", Armenia, Colombia 1998.

Arc of Greater Lawrence & CLASS Inc.



Autumn Dance

November 21, 2003

5:00 - 10:00 P.M.

Knights of Columbus, Council 67
1 Market St., Lawrence, MA

Dinner will be served at 6:00 PM

A social event for people with disabilities and their families

Donation: \$10 per person

Your contribution will benefit recreational activities for individuals with disabilities

For more contact Yajaira Blanco (978) 975-8587, ext. 1227.



A Point of View

Under God or not?

By Paul V. Montesino, PhD

E-mail - English: MailboxOpen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



November is a month of remembrances. We spend some time in the middle of the month to honor our War Veterans, a well-deserved moment to stop to consider and thank them for what they have given, which is

themselves. Those who offer their lives for our land are beyond all arguments and hesitations. Nothing we can express is enough to repay them for what they did. We must do it anyway or risk becoming undeserving of their heroism.

Then there is Thanksgiving, where the celebration turns away from formal signs of pomp and circumstance and concentrates on food, libations, family togetherness, laughter and even some introspection. Nevertheless, this date is also part of our History. The folks who came in the Mayflower were in reality the true Founding Fathers of the new country, Europeans who had decided to stake their lives in a land where they could be whatever it was they wanted or believed. They were men and women of God; whatever discussion there is about the subsequent conflict between the newcomers and the natives will have to be a subject for another time. It is about a part of the pilgrims' stock that I want to discuss in this article.

The Supreme Court has accepted in its 2003-2004 dockets the controversial issue of the words "under God" in the Pledge of Allegiance. We covered that subject in one of our recent articles written at www.rumbonews.com and I believe it is important to revisit it. There seems to be no end in our constant debate about the existence and best way to honor deity and we certainly do not expect it will abate any time soon. If you recall, a California atheist father had sued his daughter's school authorities because he felt that reciting the Pledge of Allegiance with the words "under God" in its text violated the girl's constitutional rights of separating Church and State.

Much debate surrounded this matter and we even saw recently a version of its acrimony when a judge in Alabama upped the ante and placed in his Court a stone listing the Ten Commandments. I hate to use the words "hell broke loose," but I

cannot find anything more appropriate to express what happened there. I do not want to sound heretic here, but if I was God, I would probably feel paranoid and insecure. Many of us are believers, some would not give God the time of day and others simply believe it is all nonsense. We call on this entity to solve all the human and inhuman created problems and conflicts of this brief existence. Those who consider and practice respect or adoration from him (or is it her?) have many different interpretations and images of who that powerful God is and how, or through whom (i.e. religion,) we can get access to that power. Then we fight each other to prove who is right.

I embarked in a brief quest to see how we have invoked the name of God from the time of our Founding Father's fathers, our Founding Grandfathers so to speak, and found in the history of Massachusetts many interesting facts that perhaps the Supreme Justices may want to consider.

My son in law, a lawyer no other, called my attention to the Massachusetts Constitution. He found it fascinating and, to tell you the truth, so did I. So please follow me while I visit the constitutional environment of this Commonwealth of ours before anything called the Constitution of the United States of America ever became the source of all our civic rights and responsibilities. If we go to the beginning perhaps we can understand the continuum that reached us to this day.

The Massachusetts Constitution became so in 1780. In its preamble we read the following declaration: "We therefore, the people of Massachusetts, acknowledging, with grateful hearts, the goodness of the great Legislator of the universe, in affording us, in the course of His providence..." so on and so forth. Now, you know who the Legislator of the universe is and you certainly heard the word providence before. We even gave the capital of Rhode Island that godly name. I find it quite amusing that our founding grandfathers, legislators themselves, ascribe legislating capabilities to deity. Of course, they are not talking elective legislators here mind you, but the big chief himself or herself. The Massachusetts Constitution, however, goes on.

"Article II: It is the right as well as the duty of all men (I don't know why they left women out; my note) in society, publicly and at stated seasons, to worship the Supreme Being, the great Creator and Preserver of the universe." And here comes

a freedom thought: "And no subject shall be hurt, molested, or restrained, in his person, liberty, or estate, for worshipping God in the manner and season most agreeable to the dictates of his own conscience..."

We could have placed the last sentence in our own Bill of Rights. Please, not so fast, read further. "Article III: ...The legislature shall, from time to time, authorize and require the several towns... to make suitable provision, at their own expense, for the institution of the public worship of God and for the support and maintenance of public Protestant teachers of piety, religion, and morality in all cases where such provisions shall not be made voluntarily." Is this separation of Church and State? Did we lose or gain when the Founding Fathers made that separation official? You think about it and decide.

This is what the United States Constitution said in its First Amendment: "Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the Government for a redress of grievances."

The Massachusetts Constitution, which was obviously in subsequent conflict with that Church/State amendment to our United States Constitution, did not stop there. We see so many references to Christian

principles there that we wonder whether the instrument is a religious book, not a civic document. Continuing: "And every denomination of Christians (please remember that Christians here are limited to the protestant denominations), demeaning themselves peaceably and as good subjects of the commonwealth, shall be equally under the protection of the law; and no subordination of any sect or denomination to another shall ever be established by law."

As we get into the spirit of this binding Thanksgiving celebration, it is unclear to me why after three hundred and eighty years since the Pilgrims planted their tired feet on Plymouth Rock the nation they started is still confused about whether to place the eight letters "under God" in a pledge of allegiance to that land. Why we need the opinion of nine Supreme Court Justices meeting in Washington D.C to debate and solve that problem is also a big puzzle if not a mystery. The winds that powered the sails of the Mayflower to reach the shores of Massachusetts did not need to wait for that legalistic decision, and that was good.

Dr. Paul V. Montesino, solely responsible for this article, teaches in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com

The Merrimack Valley Chamber of Commerce's Human Resource Association presents...

"ERISA Fiduciary Duty: The Basics and (just) Beyond"

Co-Sponsor: UBS Financial Services, Inc. - The Skees Stanley Group

With the business scandals facing the Country the past few years and the way in which they have affected rank and file employees, there has been an increased focus on the regulatory obligations facing business people who sponsor employee benefit plans. Mr. Marc Cahn of Diversified Investment Advisors will discuss a plan sponsor's fiduciary responsibilities under ERISA, with special emphasis on investment responsibility under 401(k), 403(b) and defined benefit pension plans. Mr. Cahn will discuss just what those responsibilities are and what the practical implications are on day-to-day plan operations.

Marc Cahn is an attorney with Diversified Investment Advisors, and in that capacity consults with plan sponsors on plan design and fiduciary matters. Mr. Cahn is a frequent speaker at industry conferences with particular emphasis on ERISA fiduciary responsibility rules. Mr. Cahn received his Bachelors in Business Administration from the George Washington University, his Masters in Labor Relations from Cornell University, and his law degree from the University of San Francisco School of Law.

DATE: Thursday, November 20, 2003
TIME: 11:45 AM - 2:00 PM
LOCATION: Joe Fish, 1120 Osgood Street, Route 125, North Andover, 978-685-3663

Cost: \$20.00 MVHRA Member,
\$25.00 MV Chamber Member
\$35.00 Non-Chamber Member

Includes Complete Luncheon
48-hour cancellation notice prior to event for full refund. No show reservation will be billed.



HAVANA SEAFOOD

CUBAN SANDWICHES

Horario	
Lunes	11 - 7 PM
Martes a Sábado	11 - 9 PM
Domingo	1 - 8 PM

525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230


Entregas a domicilio

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with
INDIAN RIDGE COUNTRY CLUB

Proudly Present

A Thanksgiving Marketing Mixer



A Thanksgiving Marketing Mixer

Members
\$10 per person
\$15 for 2 (Best Value)

Wednesday, November 19, 2003
Indian Ridge Country Club
Lovejoy Road, Andover, MA
5:00 - 7:00 PM
(978) 475-9484

For more information, call the
Merrimack Valley Chamber of Commerce at (978) 686-0900.

Lawrence Cable TV Contract

(Reproduced with permission from the Prospect Hill Back Bay Neighborhood Association's newsletter.)

By Jim Ross

The Lawrence Cable TV license is to be renewed November 2004 (a year from now.) That seems like a long time away, however there is a lot of work to be done between now and then if we are to get a new contract with Comcast that benefits all citizens. The new licensee is expected to be for 10 years, expiring in 2014.

The Lawrence Cable Advisory Committee has to gather input from Citizens and City Departments on what is needed in the contract. They must balance that input with what is allowed by State and Federal law and make recommendations to the Mayor by July 2004.

The Cable Advisory Committee meets

the third Thursday, every month at 5:30 PM in the City Council Chambers, in the City Hall. The meetings are public and everyone is invited to attend and express their concerns. If you can't attend and wish to write, you may address your correspondence to the:

**Lawrence Cable Advisory Committee
Attn. Nora Carroll
200 Common Street
Lawrence, MA 01840**

You may review the current Lawrence's Cable TV License, go to the Prospect Hill Back Bay Neighborhood Association's newsletter on their web site at <http://members.aol.com/phbbna/news.html>

The American Cancer Society's 27th Annual Great American Smokeout Nov. 20

190,000 Massachusetts Smokers Expected to Quit for Smokeout Day

Back in 1977, when the American Cancer Society launched its first Great American Smokeout, few could have guessed it would spark a movement that would lead to smoke-free laws from California to New York City to Boston. Now for the 2003 Smokeout, the Society is calling on the estimated one million smokers in Massachusetts to go smoke-free for the day, and to consider giving up smoking for good.

A national survey conducted after the 2002 Great American Smokeout found more than 8.8 million of the estimated 46.5 million smokers nationwide (19 percent) took part in the annual event, with nearly 2.8 million (6 percent) giving up smoking completely for the day. If those results are matched this year, some 190,000 of the state's one million smokers could be expected to smoke less or not at all on November 20.

Currently 94 Massachusetts communities- including Boston, Cambridge and Somerville - have approved local smoking bans. Further, the Massachusetts House of Representatives recently passed a bill banning smoking in bars and restaurants across the state. The House bill passed by an overwhelming 127-25 margin, and the bill now heads to the state Senate for approval. If passed and signed into law by Gov. Mitt Romney, Massachusetts would become the sixth state with a statewide smoke-free workplace law, joining California, Connecticut, Delaware, Maine and New York.

For many, the Great American Smokeout will be an important first step towards recovery from tobacco use—a dangerous addiction that kills more than 400,000 Americans each year and accounts for more than \$75 billion in annual health care costs. And for every person who dies of a smoking-related disease, there are 20 more people suffering smoking-related illnesses, according to the Centers for

Disease Control. Currently, 8.6 million Americans are living with an illness caused by smoking. "In Massachusetts alone, tobacco kills 9,000 people every year, or 25 people every day," notes former smoker and lung cancer survivor Gaylord "Chip" Thayer, a member of the board of directors of the American Cancer Society's New England Division. "But the good news is that these deaths are preventable."

Even though smoking rates have dropped dramatically in the 27 years since the first Great American Smokeout, tobacco continues to be a major cancer killer. Consider:

- 46.5 million Americans are addicted to tobacco
- Smoking will cause about 30 percent of 2003's estimated 556,500 cancer deaths
- Tobacco is as addicting as opiates, amphetamines and cocaine
- Smokers who quit by age 35 can avoid 90 percent of the risk from tobacco
- Nearly half (48.8%) of U.S. adults who ever smoked are now former smokers
- Smoking causes many cancers besides lung cancer. It is a major cause of cancers of the mouth, larynx, pharynx, esophagus, kidney, bladder, pancreas, and cervix and has more recently been associated with colorectal cancer, myeloid leukemia, as well as cancers of the liver, stomach, and nasal sinuses

The American Cancer Society offers support and information for smokers who want to quit during Smokeout and every other day, 24 hours a day, by calling 1-800-ACS-2345 or logging on to www.cancer.org. In addition, 33 states including Massachusetts now use the Society's Quitline, which is expected to field 48,000 calls in 2003.

The American Cancer Society is dedicated to eliminating cancer as a major health problem by saving lives, diminishing suffering and preventing cancer through research, education, advocacy and service.

Ellen Bahan's Short Stories

4 Gleason Street

Back in the news again. For those who have not been following along, 4 Gleason Street passed the Zoning Board of Appeals. I'm shocked! No, I am not shocked; I am disappointed.

4 Gleason Street recently went in front of the Conservation Commission. If you are a regular Rumbo reader, you will remember that this is the group that started the ball rolling and gave the emergency demolition order, something that has never happened in the past. The amazing part about the issuance of the emergency demolition order is that the stipulations of compliance have never been met. Furthermore, the Conservation Commission gave permission without any of the members viewing the property, most did not have a clue as to where it was even situated. I love oversight! I love patronage.

This has been touted as a done deal from the beginning. In fact, the queen has failed to report just what level our 10% saturation is accurately at in order to allow David Spada to use the spiked club of 40B.

But alas the best laid plans. It became apparent at the latest Conservation Commission meeting that the engineer Stapinski thought that all the permit fees, (\$13,000), were supposed to be waived so this project could move "forward together". Some members of the Conservation Commission had the presence of mind to thwart this nonsense. After all who does

Spada think he is? Presentation of Mary?

Looks like before the election, the queen gave away the store. After all, wasn't there a traveling billboard, "Pollard for Mayor" in the yard of the contaminated property that is adjacent to the 4 Gleason Street property? You would have thought that the campaign advertisement so prominently displayed on Route 28 would be worth \$13,000.

If nothing else, my disheartened condition can be consoled by the fact that, WE GOT STORY!

Notice Notice Notice

A petition to eliminate the annual excise tax is currently being circulated by a group of activists in the Commonwealth of Massachusetts.

Greg Hyatt is mounting the cause in our area. I urge all those who read this notice to sign on. The deadline is November 19, 2003 for these initiative petitions to be submitted to the individual town and city clerks for signature verification.

Receiving the required amount of signatures would insure a question on the upcoming 2005 ballot so the voters can decide to cut the excise tax.

If anybody would like to sign, you can e-mail me or call me at (978) 688-1667 and I will be glad to furnish you with a petition. If anybody would like to get signatures for this worthy cause, your participation would also be welcome.

Proper use of Channel 22

By Dalia Díaz

After the November 4 Elections, several people wondered why we don't have live television Election results from City Hall. Also, many others complain that the meetings of different committees of the council are not transmitted on Channel 22, the government channel.

The City of Lawrence has the necessary equipment to transmit live and tape all meetings originating at the City Council Chambers. City Council President Marcos Devers, is responsible for the equipment and who is to operate it. Please read below the letter Mayor Michael J. Sullivan sent him on January 8, 2003 authorizing him. He clearly states, "do not hesitate to contact me

should you require any assistance or information..." and it is obvious that the mayor doesn't want to be bothered with Channel 22.

Mayor Sullivan assigned the amount of \$5,000 to cover a stipend for whoever operates the equipment, although up to now it has been done on a volunteer basis. Bill Collins tapes these meetings with his own equipment and they are transmitted on Channel 8 for public access because the government Channel 22 is not available.

That channel should be used to place notices about trash pick up, any problems affecting the city's residents and to list the dates in which those committees of the council will meet.



OFFICE OF THE MAYOR, CITY OF LAWRENCE
Michael J. Sullivan, Mayor

TO: Council President Marcos A. Devers

FROM: Michael J. Sullivan, Mayor

DATE: January 8, 2003

RE: Cable Television Channel 22

The Cable Television License Agreement entered into in 1994 provides that the Licensee, currently AT & T Broadband, provide the city one dedicated channel for the purpose of government access television programming. According to Section 7.5 of the license: "The Issuing Authority and/or its designee(s) shall be responsible for the day to day regulation of the Cable Television System."

Please be advised that I, Mayor of the City of Lawrence, am appointing you, President of the City Council, as the designee of the government access channel, Channel 22. Please do not hesitate to contact me should you require any assistance or information. Thank you for your cooperation.

Family Service, Inc. Receives Grant for Substance Abuse/HIV AIDS Prevention Program for Latina Women

Family Service, Inc. is pleased to announce that it will receive a grant to help reduce substance abuse and prevent HIV/AIDS in Latina women. The Department of Health and Human Services Substance Abuse and Mental Health Services Administration awarded the grant.

The program will be called MAPA, "Mujeres en Accion Protegiéndose Ahora", or translated, "Women In Action Protecting Themselves Now." The goal of the MAPA program is to reduce HIV/AIDS infection by substance use in Lawrence by targeting high-risk populations, in this case Latina women, and engaging them in a prevention program designed to meet their unique cultural, social, and emotional needs.

"Family Service is very pleased to be receiving this grant to address a critical issue in our community," said Family Service Executive Director Kay Berthold Frishman. "In addition to highlighting the prevalence of substance abuse and HIV/AIDS in Lawrence, this program will reach a part of the population that is rarely targeted for

these services but who are at highest risk."

Adult Latina women in Lawrence are at high risk of exposure to HIV both through their own substance abuse and that of their partners. To date, they have not been specifically targeted for integrated substance abuse and HIV prevention services. Most programs are aimed at youth.

The grant will fund the program for five years. Family Service will work with a community advisory council for the first year to help craft the program and then begin the services next fall. It will hire two full-time, Spanish-speaking program coordinators to implement MAPA and serve as case managers when participants come on board. These case managers will provide individual attention to the women and address any other issues they may face, to ensure they are getting the most out of the new MAPA program.

For more information on MAPA contact Lori Howe by phone at 978-683-9505, extension 39 or by e-mail at LHowe@FamilyServiceInc.com.

Family Service, Inc. Welcomes New Staff

Family Service, Inc. is pleased to welcome three new staff members: Dan White, Linda Elliot, and Christine Reed.

Dan White is an Accounting Clerk. He is currently pursuing a Bachelor's Degree in Accounting from Merrimack College in North Andover.

management work in the healthcare and manufacturing industries. Most recently Linda worked as an HMO Specialist at the Holy Family Hospital in Methuen.



Linda Elliot is a Billing Specialist. Her responsibilities include billing for services, researching unpaid accounts, claims management and billing reporting. Her background includes over 11 years of experience in accounting and office



Christine Reed, MSW, is a Clinical Social Worker. She provides mental health therapy to Community Day Care, Inc. This service is a joint effort between Family Service and Community Day Care to bring mental health services on-site to preschools in the City of Lawrence. Christine holds a Master's Degree in Social Work from Salem State College and a Bachelor's of Arts Degree in Sociology from the University of Massachusetts in Lowell.

Sábados de ballet...

(Cont. de la página 13)

niños y adultos, para que puedan participar en producciones de ballet profesionales sin necesidad de comprometerse o afiliarse a una compañía en particular.

La escuela de NECB, un esfuerzo separado, provee entrenamiento intensivo en una gama comprensiva de tipos de bailes preparando a sus estudiantes para que puedan seguir sus sueños de actuar en una presentación. NECB funciona como un intento comunitario, por lo tanto no tiene una compañía sino que los escoge a los bailarines a través de audiciones abiertas al público. La compañía planea para su temporada del 2003-2004 su producción de Tchaikovsky *Cascanueces* y una presentación de La Cenicienta.

Próximamente *Cascanueces*

La escuela se está preparando para la tradicional presentación de *Cascanueces* en el Rogers Center for Performing Arts en Merrimack College del 12 al 14 de diciembre con cuatro espectáculos. Esta producción une al mejor talento de otras escuelas de ballet en el área que desean participar en sus ensayos dominicales.

El papel principal de Clara estará al cargo de Jacklyn Walsh de Tyngsboro, Massachusetts; the Sugar Plum Fairie es Jessie Mazzaglia de Haverhill y el Príncipe es Alan Lemanier, un estudiante de Merrimack College.

"La belleza de estas presentaciones es que tenemos entre 40 y 50 voluntarios, por lo regular padres, que se hacen cargo de todo," dijo Christine McCarthy, miembro de la junta directiva.

El mismo reclutamiento tiene lugar en enero. Estudiantes de ballet de cualquier otra academia son bienvenidos a una audición para La Cenicienta. La audición

será el 11 de enero y el programa tendrá lugar el 28 y 29 de marzo.

La Sra. McCarthy me explicó que quisieran atraer a más bailarines latinos a este espectáculo, particularmente jóvenes de ambos sexos de las ciudades de los alrededores.

Las fundadoras del NECB

Phyllis George y Roshni Pecora fundaron NECB. La Sra. George empezó a recibir reconocimiento de sus logros en el ballet a la edad de 12 años cuando ella recibió una beca de Carnegie para clases de verano. Ella fue miembro del American Ballet Theatre en New York City durante los 1970s y con Radio City Music Hall Rockettes. Ella ha estado enseñando localmente por más de veinte años.

La Sra. Pecora comenzó a bailar también a una edad temprana. Ella estudió con Asaf Messer y Yuri Chatel (Bolshoi Ballet), Jill Silverman (American Ballet Theater), Andrew Pap (University of the Arts), y Adrienne Hawkins (ImpulseDance). Mientras estaba en la escuela secundaria, ella recibió becas para el programa de baile del Bolshoi Ballet Theatre en Chicago y el Programa de Baile de Verano de la Universidad de las Artes en Philadelphia, PA. Ella ha estado enseñando baile localmente por diez años y en la actualidad baila ocasionalmente con ImpulseDance de Boston.

New England Civic Ballet es una corporación sin fines lucrativos, financiado a través de fundaciones de corporaciones y donaciones privadas y dádivas, incluyendo aquellas de Lawrence Cultural Council, The Stevens Foundation de North Andover, The White Fund y Charlotte Home, ambas de Andover.

New England Civic Ballet...

(Cont. de la página 13)

any other ballet academy are welcome to audition for Cinderella. The audition will be on January 11 and the show will be on March 28 and 29.

Ms. McCarthy also explained that they would love to have more Hispanic dancers on that show, particularly older girls and boys from surrounding cities and towns.

NECB Founders

Phyllis George and Roshni Pecora founded NECB. Ms. George began receiving recognition of her accomplishments in ballet at the age of 12 when she received a Carnegie scholarship for summer dance education. She was a member of American Ballet Theatre in New York City during the 1970s and with the Radio City Music Hall Rockettes. She has been teaching locally for over twenty years.

Ms. Pecora began dancing at a very young age. She studied with Asaf Messer and Yuri Chatel (Bolshoi Ballet), Jill Silverman (American Ballet Theater), Andrew Pap (University of the Arts), and Adrienne Hawkins (ImpulseDance). While in high school, she received scholarships to the Bolshoi Ballet Theatre dance program in Chicago and the University of the Arts Summer Dance Program in Philadelphia, PA. She has been teaching dance locally for ten years and she currently dances occasionally with ImpulseDance of Boston.

New England Civic Ballet is a non-profit corporation, funded through corporate foundations and private donations and grants, including those from the Lawrence Cultural Council, The Stevens Foundation of North Andover, The White Fund and the Charlotte Home, both of Andover.

**The White Fund Enlightenment Series
presents another free event entitled
Mr. Wicker's Window
with New England Storyteller
Tony Toledo
on Sunday, November 16, 2003 at 2:00 PM - 3:30 PM
at Lawrence Public Library, 51 Lawrence St., Lawrence, MA 01841
New England's most sought after storyteller weaves truth and tale together
to mesmerize his audience with exciting stories.
Mr. Wicker's Window has been the secret favorite of children
fortunate enough to own a copy of this long out of print book.
Mr. Toledo will bring Carley Dawson's 1952 book to life.
Come and hear for yourself about all the adventures that Mr. Wicker has,
as he saves young America.
**Even better, share this adventure with the children you love.
Here's your chance to enjoy an exciting experience with them.****

Tower Hill Little League

La Liga de Pelota de Pelota de Tower Hill está aceptando planillas para managers, entrenadores y voluntarios para jugar en la temporada del 2004 con niños y niñas. Si está interesado puede llenar una planilla en la reunión de la Liga el jueves 20 de noviembre, de 7:00 p.m. a 9:00 p.m. en Julie Hall, en la escuela Our Lady of Good Counsel, localizada en el 526 de Lowell Street, Lawrence.

Merrimack Toastmasters Club

The Merrimack Toastmasters Club is now beginning its 34th year of helping people in this area to improve their communication skills. The club meets on the second and fourth Thursday of each month, from 7:00 - 9:00 p.m., in the Meeting Room of the Stevens Memorial Library, 345 Main Street, North Andover, MA. Guests are always welcome. For more information, contact Bill Cashman, 978-475-0721.

The Night the Animals Talked

Don't Miss What Santa Learns from the Animals as The Night the Animals Talked Kicks Off the Opening Day of the MSPCA's Nevins Winter Festival

Several special animal friends at the MSPCA in Methuen are studying their lines in preparation for the play, The Night the Animals Talked, part of the Nevins Winter Festival. Staff and volunteers again this year will transform the farm into a magical, winter wonderland during this Winter Festival. Re-written every year and now in its seventh year, The Night the Animals Talked has become a holiday tradition for many residents with close to 600 patrons expected to attend the performances.

Showtimes are Friday, December 5th at 7 pm, Saturday, December 6th at 4 pm and Sunday, December 7th at 2 pm. Tickets are \$8.00 for adults and \$4.00 for children and advanced ticket purchase is required. Call soon as the performances sell out. Don't miss your chance to support the animals! Please call (978) 689-9483 to purchase tickets or come to the Shelter at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen.

Other aspects of the Nevins Winter Festival will include crafts, gifts and greenery for sale in the Carriage Shed which will be open December 5th through Saturday December 13th. The raffle of holiday gift



baskets and other prizes will take place on the final night of the event.

All proceeds from the Festival will benefit the animals and programs of the MSPCA at Nevins Farm. We are a non-profit organization that cared for more than 7,000 companion and farm animals last year. The support of friends in the community allows us to continue our work.

For more information about the Winter Festival at Nevins Farm, please call Jill O'Connell at (978) 689-9483 or Brenda Hess-McAskill at (978) 687-7453, ext.115.

Upcoming Holiday activities at the YMCA

Methuen YMCA Family Night Tree Lighting

Friday, December 5, 2003

6:00 to 8:00 p.m.

Make decorations for our tree and take some home. Sing Christmas carols and we expect Santa to visit. Pizza and refreshments served. Pre-register at the Methuen YMCA (978) 683-5266.

Breakfast with Santa at the Andover/North Andover YMCA

Saturday, December 13, 2003

8:30 a.m. to 11:30 a.m.

Families can have a light breakfast, have a picture taken with Santa and do an elf craft project to take home!

Pre-register at the Andover/North Andover YMCA at (978) 685-3541

Santa's Helper!

Let the YMCA give you a hand during the busy holiday season. We'll watch your children and feed them dinner while you get your holiday shopping done.

Saturday, December 13, 2003 ~ 12 noon to 3pm

Wednesday, December 17, 2003 ~ 6:30 to 9:30 pm

Sunday, December 21, 2003 ~ 12 noon to 3pm

Pre-register at the Andover/North Andover YMCA at (978) 685-3541

Andover/North Andover YMCA Family Night Tree Lighting

Friday, December 19, 2003

6:30 to 9:00 p.m.

Make decorations for our tree and take some home. Sing Christmas carols and we expect Santa to visit. Pizza and refreshments served. Pre-register at the Andover/North Andover YMCA at (978) 685-3541

Lawrence YMCA Holiday Party

Saturday, December 20, 2003

4:00 to 8:00 p.m.

Join us for a holiday celebration including fun swim, games, a craft project, and a holiday video. Pizza will be served. For more information, contact Heidi St. Pierre at (978) 686-6191.

First Annual New Year's Eve Wacky Tacky Party at the Andover/North Andover YMCA

For students in grades 6 to 8

December 31, 2003

8:30 p.m. to 12:30 a.m.

Dancing, karaoke, movies, swimming, raffles, and more! Prized will be awarded for the wackiest costume. Purchase tickets at the Y! In advance, \$10 each. At the Door, \$15. For more information, contact Barbara Gallagher (978) 685-3541.

Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

Hi! My name is Thelma

"I love listening to music and doing arts and crafts projects. I like helping everyone out. I also enjoy shopping and buying little gifts for my siblings."

By A. Santiago

Thelma is one who appreciates the little things that people do for her. She is pretty and takes pride in her appearance, making sure she is always looking her best. Born in July 1991, she is a friendly and charming Latina who enjoys one-to-one attention from adults. She is very caring and acts in a maternally towards younger children.

Academically, Thelma is currently performing below grade level due to numerous moves she has had in the past couple of years. She interacts well with peers, although she can be bossy with them at times. She is making progress in this area, however, and she has also come a long way since placement in her current residential setting in terms of controlling her behavior when she gets frustrated.

Thelma receives therapy and is responding well. She is legally free and is looking for a patient, understanding and nurturing single or two-parent family who can also set clear and consistent limits and boundaries and provide structure. Thelma will do best in a home with no other children



so she will not have to compete for adult attention. With unconditional love and the support of an adoptive family, Thelma will have a chance at a better life.

To learn more about Thelma, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

Senator Tucker Pushes Bill to Help State Retain and Create Jobs

Senator Sue Tucker announced this week that the Senate passed an economic stimulus package to help retain and create jobs in Massachusetts.

"Retaining and creating good jobs for our region must be priority one," Senator Tucker said. "Although Massachusetts was at the forefront of the country's economic boom, we must continue to enhance our business climate here, making it more attractive and competitive for companies to either stay or move here."

Senator Tucker said some initiatives may generate immediate gains—workforce grants and research & development tax credits could be the tie-breaker for businesses that have been considering moving to the state. Other proposals will promote future payoff by nurturing business to create jobs.

"State government needs to be a partner, not an obstacle to doing business," Senator Tucker said.

Aimed at multiple sectors of the economy, the bill seeks to leverage Massachusetts' strengths - research and technology expertise, an educated workforce and streamlines existing

regulations to encourage job growth and new development.

Highlights include:

- **Job growth and workforce training**—\$6 million for worker training programs plus reforms to make the training fund more flexible as incentives for business; making permanent the Investment Tax Credit.
- **Emerging technology and health care**—legislation that affirms stem cell research and encourages private investors in this growing field, zero-interest loans for hospitals and doctors to purchase technological devices that save lives and money.
- **Consumers and tourism**—two sales tax holidays for consumers and retailers, \$2 million to promote international tourism and eliminating the ban on Sunday alcohol sales.
- **Housing**—a first-in-the-nation program to encourage private investment in affordable housing, including preservation of historic buildings.
- **Development**—streamlined regulation for expedited permitting, as well as funding for brownfields development projects that promote "smart growth."

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

Arte en el Valle



lawrence cultural alliance

"DON'T DRINK THE WATER"

Jueves, Viernes y Sábado
Nov. 13, 14 y 15 – 8:00 PM
Sábado, Nov. 15 – 2:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College
No. Andover

Presentado por The Merrimack College
On-Stagers Dramatic Society. Boletos:
Avanzado: \$8.00; en la puerta: \$10.00.
Para más información llame:
978-837-5355

GALA HAFLI

Sábado, Nov. 15 – 7:00 PM
Wyndham Hotel, Andover

Música y bailes libaneses. Parte del
Centenario de la Iglesia de St. Anthony.
Para más información llame:
978-689-8864

ANTIQUÉ APPRAISAL DAY
Domingo, Nov. 16
Mediodía – 4:00 P.M.

Lawrence Heritage State Park Visitors
Center
1 Jackson St. Lawrence
\$5.00 por cada artículo. Para más
información llame: 978-686-9230.

THE ANDOVER CHAMBER MUSIC SERIES

Domingo, Nov. 16 – 4:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College
No. Andover

"Remembrance y Hope". Para más
información y boletos llame:
978-474-6222

MORNING BOOK DISCUSSION
Lunes, Nov. 17– 10:30 AM
Memorial Hall Library
Elm Sq., Andover

"The Immigrants" by H. Fast.
Gratis. Para más información llame:
www.mhl.org

SCROOGE, THE MUSICAL
Viernes y Sábado
Nov. 21 y 22 – 8:00 PM

Sábado y Domingo
Nov. 22 y 23 – 2:00 PM

Viernes y Sábado
Nov. 28 y 29 – 8:00 PM

Sábado, Nov. 29 – 2:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College
No. Andover

Presentado por The Pentucket Players.
Para boletos y más información llame:
978-521-9259

DOMINGO CONCIERTO

Domingo, Nov. 23 – 2:00 PM
Memorial Hall Library
Elm Sq., Andover

Pianista, Jacqueline Schwab
Gratis. Para más información llame:
www.mhl.org

GREAT BOOKS DISCUSSION

Martes, Nov. 25 – 7:30 PM
Memorial Hall Library
Elm Sq., Andover

"Declaration of Independence y
Declaration of Sentiments/Resolutions.
Seneca Falls Convention 1848". Gratis.

Para más información llame:
www.mhl.org

NEW ENGLAND RINGERS

Domingo, Nov. 30 – 4:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College
No. Andover

Concierto por los mejores campaneros de
New England. Boletos: \$10.00. Para más
información llame: 978-851-3024

DECEMBER

NOAM CHOMSKY

Martes, Dic. 2 – 7:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College,
No. Andover

Una charla por uno de los más
prominentes disidentes políticos de
America. Boletos: \$7.00.
Para más información llame:
978-683-3967

EVENING PROGRAM

Miércoles, Dic. 3 – 7:00 PM
Memorial Hall Library
Elm Sq., Andover

"Feng Shui for Our Times", Bob Longacre.
Gratis. Para más información llame:
www.mhl.org

JOWDY GEOGRAPHY CENTER WORLD KNOWLEDGE CHALLENGE

Viernes, Dic. 5 (time TBA)
Lawrence Public Library
51 Lawrence St, Lawrence.

Para más información llame:
978-682-1727

HOLIDAY OPEN HOUSE

Viernes, Dic. 5
7:00 PM – 9:00 PM

Methuen Memorial Music Hall
192 Broadway, Methuen
Música y exhibiciones. Entrada gratis.
Para más información llame:
www.mmmh.org

"A MERRY MUSIC HALL CHRISTMAS"

Sábado, Dic. 6 – 7:30 PM
Domingo, Dic. 7
4:00 PM y 7:30 PM

Methuen Memorial Music Hall
192 Broadway, Methuen
Fine Arts Brass Quintet y Organ.
Reservado: \$10.00, Adultos: \$7.50,
Niños: \$2.50. Llame al (603) 474-0533
para reservar sus boletos.

HANDEL'S MESSIAH: PART ONE

Sábado, Dic. 6 – 8:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College
No. Andover

Presentado por New England Classical
Singers. Boletos: \$20, Adultos; \$15
Estudiantes. Para más información llame:
978-474-6090

Holiday Stroll (Parranda Navideña)

Sábado, Diciembre 6, 10am - 5pm

Estacione su auto y disfrute de una caminata placentera a través de antiguas tiendas y estudios de artistas mientras saborea jugo de manzana caliente (hot cider). Pruebe los deliciosos productos importados de "All Things Sicilian", compre tesoros muy especiales en "Canal Street Antiques" o en "Ab-Fab Furniture" (muebles pintados a mano importados de Suecia), lleve a un amigo a encontrar un regalo especial y único en "TurtleDove Gourmet", para mencionar unos cuantos de los muchos lugares que lo esperan. Explore las tiendas de manualidades y las creaciones de arte de los artesanos locales en sus estudios, incluyendo zapatillas de ballet hechas a la medida, joyas hechas a mano, caretas de animales hechas de paper, cerámica, fotografía y gráficas que son únicas.

NECC Fringe Players to Perform in Newburyport

The Fringe Players, a group of Northern Essex Community College theater alumni, will present their debut production, "The Complete Works of William Shakespeare (abridged)", at the Firehouse Center for the Arts in Newburyport. Performances will run Thursday through Sunday, November 20-30. All performances will begin at 7:30 p.m., except for Sundays which will begin at 5 p.m.

This hilarious comedy is written by Adam Long, Daniel Singer, and Jess Winfield with additional material by Reed Martin, according to Jim Murphy, an adjunct professor at Northern Essex who is providing artistic and production direction for The Fringe Players. "A cast of three actors presents the seemingly impossible task of condensing all 37 of Shakespeare's plays into just 97 minutes."

The Opening Night performance is a benefit designed to raise funds for the Chester W. Hawrylcw Theater which will be constructed in the Spurk Building on the college's Haverhill Campus. A native of

Newburyport, Hawrylcw was associate dean of humanities, human services & social sciences at Northern Essex and a champion of the arts at the college. He died unexpectedly in August of 2002. Tickets for this performance only will be \$20 and include a reception.

The cast is comprised of graduates of the college who are attending four-year colleges or working full-time in the community including Matthew Carr of Salem, NH, Paul Melendy of North Andover, and Mark Morrison, a Georgetown native, now living in Haverhill. John Sefel, a Salem, NH native, now living in Andover, is the director, and Cheri Reina-Thunstrom, a native of Methuen, now living in Andover, and Jenny Giorato of Methuen are serving as stage crew and technical staff.

Tickets for all performances except the benefit are \$14 for adults, \$10 for students and seniors and can be purchased at the Firehouse Box Office, 978 462-7336, www.firehouse.org.

Brickstone Square anuncia iluminación de su Árbol de Navidad

Para dar inicio a la temporada de Navidad, Brickstone Square, en Andover, Massachusetts, anuncia la iluminación de su gigantesco árbol, este año a beneficio de Toys for Tots y YMCA del Valle de Merrimack.

No se conforme con ver este árbol desde la carretera 495. La administración de Brickstone Square lo invita a presenciar la iluminación de este gigantesco pino de 96 pies de altura, que por 14 años consecutivos, ha sido el árbol de Navidad más alto del Nordeste, mucho más alto que el del Rockefeller Center de New York o el de la Casa Blanca en Washington.

Venga a presenciar como éste árbol cobra vida cuando se prenden las 20,000 luces de distintos colores que permanecerán encendidas hasta después

de Reyes. La cita es en: Brickstone Square, 200 Brickstone Square, Andover, MA, a las 5:30 de la tarde el sábado 29 de noviembre. (Ruta 495, al norte de la Ruta 133)



La Noche Que Los Animales Hablaron

No se pierda lo que Santa se enteró de los animales La Noche Que Los Animales Hablaron. Esta es la apertura del Festival de Invierno de Nevins del MSPCA

Varios amigos muy especiales de la clase animal en el MSPCA de Methuen están estudiando su libreto en preparación para la obra, La Noche en Que Los Animales Hablaron, parte del Festival de Invierno de Nevins. El personal y los voluntarios transformarán la finca nuevamente este año en un paraíso invernal durante el Festival de Invierno. Adaptado cada año y ahora en su séptimo año, La Noche en Que Los Animales Hablaron se ha convertido en una tradición de la temporada para muchos residentes con casi 600 personas asistiendo a las presentaciones.

El programa se presentará el viernes, 5 de diciembre a las 7 PM; sábado, diciembre 6 a las 4 PM; y el domingo, 7 de diciembre a las 2 PM. Los boletos son \$8.00 para adultos y \$4.00 para los niños y requieren la compra de boletos por adelantado. Llame pronto ya que se llenan en seguida. No se pierda la oportunidad de apoyar a los animales. Favor de llamar al (978) 689-9483 para comprar sus boletos o venga por el Refugio en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Otros aspectos del Festival de Invierno de Nevins incluirá la venta de manualidades



y regalos en el Carriage Shed que estará abierto desde el 5 de diciembre hasta el 13. La rifa de los cestos de regalos y otros premios tendrá lugar durante la noche final del evento.

Toda la ganancia del Festival beneficiará a los animales y programas del MSPCA en la Finca Nevins. Somos una organización sin fines lucrativos que cuida a más de 7,000 animales cada año. El apoyo de amigos en la comunidad nos permite continuar nuestro trabajo.

Para más información sobre el Festival de Invierno en la Finca Nevins, favor de llamar a Hill O'Connell al (978) 689-9483 ó a Brenda Hess-McAskill al (978) 687-7453, ext. 115.

Decidiéndose por Adopción

Choosing Adoption

Hola! Mi nombre es Thelma

"A mí me encanta escuchar música y hacer trabajos manuales y artísticos. A mí me gusta ayudar a otros. Yo también disfruto ir de compras y comprar algo para mis hermanos."

Por Milton L. Ortiz

Thelma es una jovencita que aprecia las pequeñas cosas que la gente hace por ella. Ella es preciosa, se siente orgullosa de su apariencia, y se asegura de estar luciendo lo mejor. Ella nació en julio de 1991, y es una latina amigable y encantadora, a quien le gusta tener la atención de los adultos. Ella siempre está al cuidado de todo, y tiene comportamientos maternos hacia los niños pequeños.

Académicamente, Thelma está por debajo del nivel escolar, debido a que se ha tenido que mudar mucho en los últimos años. Ella interactúa bien con sus compañeros, aunque puede mostrarse mandona con ellos algunas veces. Sin embargo ella está progresando en esta área, y ha mejorado mucho desde que está en el hogar residencial actual, con respecto a controlar su comportamiento cuando se siente frustrada.

Thelma recibe terapia y está respondiendo bien. Ella es legalmente libre y busca una familia de uno o dos padres paciente, comprensiva y amorosa, que pueda establecer límites claros y consistentes y proveer estructura. Thelma responderá mejor en un hogar sin otros niños, de tal manera que ella no tenga que competir por la atención de los adultos. Con



amor incondicional y respaldo de su familia adoptiva, Thelma tendrá la oportunidad de una vida mejor.

Usted puede ayudarle a Thelma a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía "Route 128 Used Auto Parts" de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a "Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

¿Bajo Dios o no?...

(Cont. de la página 8)

expresión, o de la prensa; o el derecho de las personas, pacíficamente, a reunirse, y a pedir al Gobierno que le resuelva sus quejas."

La Constitución de Massachusetts, que redundó obviamente en conflicto con la enmienda de separación de la Iglesia y el Estado de nuestra Constitución de Estados Unidos, no se detiene ahí. Vemos tantas referencias a principios Cristianos que nos preguntamos si el instrumento es un libro religioso y no un documento cívico. Continuando: "Y cada denominación de Cristianos (por favor recordemos que Cristianos aquí están limitados a las denominaciones protestantes), rebajándose pacíficamente a sí mismos y como buenos sujetos del estado, serán iguales ante la protección de la ley; y no subordinación de secta alguna a otra será jamás establecida por una ley."

Mientras nos envolvemos con el espíritu de esta celebración de Dar Gracias que nos une, no es cristalino para mí porqué

después de trescientos ochenta y tantos años desde que los Peregrinos plantaron sus cansados pies en la Roca de Plimoth, la nación que ellos iniciaron está todavía confundida sobre donde colocar las ocho letras "bajo Dios" en una Promesa de Fidelidad a la bandera de esa tierra. Por qué necesitamos la opinión de nueve Magistrados de la Corte Suprema reunidos en Washington, DC para debatir y resolver ese problema es todavía un rompecabezas si no un misterio. Los vientos que impulsaron las velas del Mayflower para que alcanzaran las costas de Massachusetts no tuvieron que esperar por esa decisión legalista y eso fue una cosa buena.

El Dr. Montesino, quien es responsable por este artículo, es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College in Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es BuzónAbierto@AOL.com

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.™



Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor
Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Carlos Lima, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310
Pastor: Edilberto Rivera
Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paúl G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682
Pastor: Tomás Vargas
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

121-A Broadway, (978) 683-7865
Pastora Rev. Monserrate Ortiz
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665
Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Congregación Mita, Inc.

210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490
Sábados: Servicios 7:30 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Methuen Church of God

446 Prospect St., (978) 687-7773
Rev. Craig S. Matheson
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094
Pastor Manuel López
Domingos: 10:00 am y 3 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, (978) 521-5399
Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

Centro Evangelístico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., (978) 453-6215
Pastor: Rev. Israel Osorio
Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Víctor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St., (978) 452-6915
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

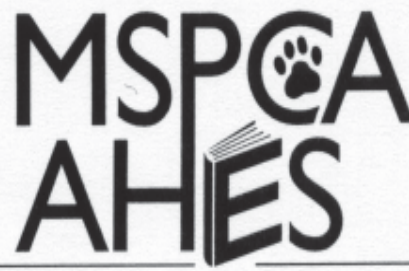
La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



Interesante

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Mascotas en busca de adopción



Comet y Cuddles: Después de vivir por espacio de 10 años con sus dueños, estos los trajeron al refugio por que yo pueden atenderlos debidamente. Por su edad puede que tengan problemas médicos en un futuro no muy lejano. Ellos están buscando por un hogar donde les den el mismo amor que siempre han recibido. Deben ser adoptados como pareja.

Honey: Sus antiguos dueños no estaban dispuestos a la diaria responsabilidad que un pet conlleva, por lo que decidieron traerlo al refugio. Honey solo tiene 11 meses pero está acostumbrado a ser cargado y mimado. Prefiere estar con niños mayores y está dispuesta a hacer su familia muy feliz.



Kaeli: Aunque tiene 10 años de edad, Kaeli todavía tiene mucho amor que dar. Le gustaría ser el único animal en la casa, ya que no está acostumbrada a vivir con otras mascotas. Kaeli está castrada y de pequeña le extrajeron las uñas, por lo que debe permanecer todo el tiempo dentro de la casa.

Lola: Mi familia se muda y no puede llevarme con ellos, solo espero que la próxima familia que me adopte me saque de la jaula todos los días tal como lo hacían mis dueños anteriores, donde me acostumbré a los niños de 9 y 10 años de edad que vivían en la casa.



Unice: De sexo femenino y solo un año de edad, esta pequeña gatita de color blanco y negro quiere que usted sepa que ella está buscando un hogar lleno de amor donde pueda sentirse a sus anchas. Ella está dispuesta a compartir sus juguetes y su cariño con varios seres humanos pero no con otros gatos.



Baile de Navidad

Auspiciado por Latinos Unidos de New Hampshire
Amenizado por:

Grupo Chévere



DJ Internacional Moisés Fuentes

20 de diciembre de 2003 - 7:00 PM 1 12:00 AM
Alpine Club, 175 Putnam Street, Manchester West Side
Precio: \$15.00 por persona
Para boletos llame a los siguientes números:
(603) 497-2215, (603) 644-5728, (603) 627-8567, (603) 512-0082
Venta de boletos por adelantado solamente



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Llámenos a Rumbo al: (978) 794-5360

Arc of Greater Lawrence & CLASS Inc.

Fiesta de otoño

21 de noviembre del 2003
5:00 - 10:00 P.M.

Knights of Columbus, Council 67
1 Market St., Lawrence, MA

La cena se servirá a las 6:00pm

Un evento social para personas con
discapacidades y sus familias

Donación: \$10 por persona

Su contribución beneficiará actividades recreativas para
personas con discapacidades.

Para información contacte a Yajaira Blanco (978) 975-8587, ext. 1227.

Mujeres Latinas

La YWCA de la Ciudad de Lawrence y el Proyecto Salud Latina 2010

Invita...

madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una
serie de actividades divertidas y educativas

desde el 5 de noviembre hasta el 10 de diciembre del 2003

Todos los miércoles, desde las 5:45 p.m. hasta las 8:00 p.m.

Acompáñenos a disfrutar de actividades de...

Piscina, Aeróbicos, Técnicas de Relajamiento

Educación sobre la Diabetes & Enfermedades del Corazón, Exámenes de

Diabetes y Alta Presión, Demostración y Educación sobre la Nutrición

Para inscribirse, llame a: Alex, Minerva o Vilma al (978) 687-0331.

Todas las actividades serán efectuadas en la YWCA de Lawrence

38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

Tiempo Completo/Medio Tiempo Ventas de Temporada

Buscando individuos con orientación de servicio al cliente y facilidad de comunicación. Experiencia en ventas al detalle, conveniente. Nosotros proveemos entrenamiento adecuado, buena paga y generosos descuentos. Es necesario que pueda hablar y leer Inglés. Bilingüe en Inglés y Español es otra ventaja.

Planee asistir a nuestra **FERIA DE EMPLEOS**

Todos los miércoles a las 6:00 PM

Best Western Inn, Calle Chelmsford, Lowell
Llame para reservar su asiento 781-565-0905

RadioShack
eoe/aa

Usted puede encontrar
artículos previamente
publicados en nuestra página
del Internet
www.Rumbonews.com

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda
que su restaurante
McDonald's en la esquina de
Broadway y Essex St., en
Lawrence, está abierto ahora
todos los **viernes y sábados**
hasta las **2:00A.M.**
Comidas para llevar
solamente.

Guilmo Barrio

Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047

Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com



Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos. Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

*Do you want your
business to prosper?*

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922
or email it to Rumbo@Rumbonews.com
and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 7 years
ago, serving the communities of the
Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet www.Rumbonews.com

.....
\$7.50 per
column inch
only
.....

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años
de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia
con la compra de más de \$15 el cassette

“El Asesino Silencioso”

681-9129

U.S. Marine Corps birthday celebrated



Por Alberto Surís

Lawrence celebrated the U.S. Marine Corps 228th birthday last Monday, the 10th of November, in a ceremony held at the U.S. Marine Corps and Navy Corpsman Memorial Monument, located at St. Mary Immaculate Cemetery. The ceremony was also a tribute to Veterans Day, (Armistice Day) for all veterans of all Americans wars.

Mayor Michael J. Sullivan spoke briefly but said what the Merrimack Valley Veterans wanted to hear the most: reassurances of the soon to start works at the Veterans Memorial Stadium. Mayor Sullivan recognized Lee Balcolm, Ed Anderson, David Camasso, Jim Stokes and Daniel Lannon, all members of the Stadium Task Force. "By spring time we plan to start the reconstruction of the new stadium", said Mayor Sullivan.



Former Marine Leonard Gaudett, foreground, salutes the flag. Robert McCann and Rev. James Stokes are in the background.

The Lawrence U.S. Marine Corps and Navy Corpsman Memorial Monument, the only one of its kind in the country, was the brainchild of Robert McCann, Rev. James Stokes and Ronald Katar, and with the help of Sean Conway, Kenneth Henrick, Timothy Henrick, Joseph Therrien, Albert Willetta and Napoleon Potvin, and an original donation of \$2,000 from Albert Willette, in 15 month they collected enough funds to built the Monument.

Representative David Torrisi, D-Lawrence/North Andover; City Council at-Large and City Council President Marcos Devers; District D Councilor Re-Elect Nicholas Kolofoles; District F Councilor Elect Michael Fielding and Methuen's West District Councilor Re-Elect Kenneth Henrick, were among the dignitaries in attendance.



State Representative David Torrisi (D-Lawrence/North Andover) also addressed the public on this solemn occasion.



32 years old and 13 years as a Marine, USMC Major Kevin F. Coughlin, guest speaker, said "Two things I never forget is my birthday or The Marines' birthday," while speaking to the gathering, celebrating the 228th anniversary of the Corps. In the background is Robert McCann.